

## **User's Guide**

### ユーザーズガイド

for Windows



©LogoVista Corporation 1992-2011 U.S. Patent No.5,528,491;6,278,967; 6,470,306;6,760,695. ※LogoVista、LogoVista電子辞典はロ ゴヴィスタ株式会社の商標または登録商標です。 ※Microsoft, Windows, Microsoft Internet Explorerは米国Microsoft Corporationの 米国およびその他の国における商標または登録商標です。 ※Readiris PRO 11©1989-2011 Image Recognition Integrated Systems SA All rights reserved ※Roboword®は株式会社テクノクラフトの登録商標です。 ※Real Audio®は、米国また諸外国において、米国 Real Networks. Inc.社の登録商標あるいは登録申請中の商標です。 ※ステッドマン医学大辞典 改訂第6版©メジカルビュー社 Copyright@2008 MEDICAL VIEW Co., LTD. All rights reserved. Based on STEDMAN'S Electronic Medical Dictionary, Version 7.0 (by Lippincott Williams & Wilkins / Wolters Kluwer Health Inc.) 総監修 高久史麿、編集 ステッドマン医学大辞典 改訂第6版編集 委員会 ※ステッドマン医学略語辞典 第1版©メジカルビュー社 Copyright©2001 MEDICAL VIEW Co., LTD. All rights reserved. Based on STEDMAN'S Abbreviations, Acronyms & Symbols, 2nd Edition on CD-ROM (by Lippincott Williams & Wilkins / Wolters Kluwer Health Inc.) 総監修 高久史麿、編集 ステッドマン医学略語辞典編集委員会 ※記載された会社名・商品名は各 社の商標または登録商標です。●ステッドマン医学大辞典では薬品についての正確な適応症(効能)・副作用・投薬スケジュールが記載され ていますが、これらは変更される可能性があります。ステッドマン医学大辞典で言及されている医薬品の製造販売業者の添付文書を必ずご参 照ください。ステッドマン医学大辞典の著者・編者・出版者・販売者は、ステッドマン医学大辞典の誤字・脱字や、ステッドマン医学大辞典 の情報の利用により生じた一切の結果に関して一切の責任を負わず、ステッドマン医学大辞典の内容について一切の明示または黙示の保証 をいたしません。また、ステッドマン医学大辞典の著者・編者・出版者・販売者は、ステッドマン医学大辞典から生じる人及び/又は財産に対 する傷害及び/又は損害についての責任を負いかねます。●本製品は、優れた翻訳技術を備えた製品ですが、翻訳する原文によっては翻訳結 果の内容が正確でない場合があります。予めご了承ください。なお、ロゴヴィスタ(株)は本製品の翻訳結果の内容を保証するものではあり ません。翻訳結果につきましては、お客様の責任においてご使用ください。●お客様が本ソフトウェアをインストールし、使用するためには、 パッケージ内の使用許諾契約の内容に同意していただく必要があります。使用許諾契約の内容に同意いただけない場合でも、本ソフトウェ アの返品はお受けいたしかねます。●本製品のレンタルおよび中古販売による再使用を禁じます。●本製品の仕様は、予告なく変更される場 合があります。



このたびは医療翻訳向け英日・日英翻訳ソフト『LogoVista メディカル』をお買い上げいただきまして、誠 にありがとうございます。

LogoVista メディカルには、医学分野の翻訳に最適となるよう調整された翻訳エンジンと翻訳辞書が搭載さ れています。また、厳選されたアプレット・ツール類で、英語での論文・メール類の読み書きを強力にサ ポートします。さらに、文献検索に欠かせないPubMed検索やNextBio検索をサポートする翻訳機能も用意 されています。LogoVista メディカルを、ぜひ毎日の医療翻訳にお役立てください。

### 注意

本マニュアルは、LogoVistaメディカルの基本的な使い方について説明しています。本マニュ アルに記載されていない機能については、オンラインヘルプをご覧ください。

#### 本マニュアルをお読みになる前に

本マニュアルをお読みになる前に、お使いのコンピュータでWindows7、Windows Vista、Windows XPの いずれかが正常に動作していることをご確認ください。本マニュアルでは、ファイルの開き方/閉じ方など、 Windows およびWindows アプリケーションに関する基本的な操作方法は理解されていることを前提に記述して います。また、Windows Vistaでの操作・画面表示を基準に記述しています。Windowsの操作方法については Windowsのマニュアルなどをご覧ください。

#### 本マニュアルの表記方法

<u>文中のマークについて</u>



注意事項を表わします。必ずお読みください。

とれ 参考事項を表わします。

#### Windows について

本マニュアルでは、Microsoft® Windows®について次のように略記しています。

| 正式名  | 略記            | 総称      |
|--|---------------|---------|
| Microsoft® Windows® 7 operating system                             | Windows 7     | Windows |
| Microsoft <sup>®</sup> Windows <sup>®</sup> Vista operating system | Windows Vista | Windows |
| Microsoft <sup>®</sup> Windows <sup>®</sup> XP operating system    | Windows XP    | Windows |

# 2 本マニュアルの内容

#### 『LogoVista メディカル ユーザーズガイド』は、次の各章で構成されています。 LogoVista メディカルの機能や操作方法をお知りになりたいときにお読みください。

#### 第1章 翻訳の前に一翻訳方向と専門分野(翻訳スタイル)の選択

LogoVistaメディカルの翻訳の仕組み、翻訳前に必要なふたつの作業(翻訳方向の選択・翻訳スタイルの選択)、用語辞書作成ツールについて説明します。

#### 第2章 論文の翻訳

論文の翻訳に便利なアプレットとして、次のアプレットを利用できます。

- 対訳翻訳 原文と訳文を一文ずつ検証しながら、訳文を改良していくことができま す。より質の高い翻訳が必要な場合に適しています。 ファイル翻訳 複数の文書の一括翻訳できます。
- アドイン機能 Microsoft Wordや Adobe Reader などの画面から、LogoVistaの翻訳機能を 利用できます。

第2章では、対訳翻訳を中心に、これらの各アプレットの基本的な使い方を紹介しています。 また、印刷物の翻訳に便利なOCRソフトReadiris PROについても紹介します。

#### 第3章 メールの翻訳

メールを翻訳するために、以下のアプレットを利用できます。

- 対訳翻訳 Outlook Expressなどで受信したメールを直接開いて翻訳したり、翻訳した 文を送信メールに添付する機能が付いています。
- Outlookアドイン Microsoft Office Outlookの画面からアドインされたLogoVistaの翻訳機能 を利用できます。

第3章では、これらの機能について説明します。

#### 第4章 文献の検索と翻訳

インターネット上の文献の検索や翻訳をするために、以下のアプレットを利用できます。

対訳翻訳 対訳翻訳からWebページを呼び出し、テキスト部分を翻訳できます。

Internet Explorer アドイン

Internet Explorerの画面からアドインされたLogoVistaの翻訳機能 を利用できます。

文献検索 PubMedやNextBioでの文献検索の時に、日本語で入力した検索キーワード を英語に翻訳したり、翻訳結果のタイトル部分を日本語に翻訳して表示で きます。また、で表示したページの翻訳もできます。 ここでは、文献検索を中心に、Webを日本語に翻訳する方法を説明します。

# 3 CONTENTS

|     | はじめに   | iii  |
|-----|--|--|
|     | 本マニュアルの内容  | iv   |
|     |  |  |
|     | CONTENTS   | v  |
| 第1章 | ●翻訳の前に一翻訳方向と専門分野 (翻訳スタイル)の選択   | 1  |
|     | 翻訳のしくみ   | 2  |
|     | 翻訳エンジンの働き  |  |
|     | 翻訳に使用する辞書の種類   | 2  |
|     | 翻訳スタイルの働き  |  |
|     | 翻訳方向と翻訳スタイルの選択   |  |
|     | 翻訳スタイルの編集  | 7  |
|     | 翻訳スタイルマネージャを起動するには   |  |
|     | 編集9る翻訳スダイルを選択9るには<br>使用する辞書/翻訳メモリ/学習データを設定するには   | 8<br>8   |
|     | その他のオプションを変更するには   |  |
|     | 辞書/翻訳メモリ/学習データ等を管理するには   |  |
|     | 用語辞書を作成するには  | 13   |
|     | 用語辞書を作成するには  |  |
| 第2章 | ■論文の翻訳   | 18   |
|     | 論文翻訳のためのアプレット  | 19   |
|     |  | 20   |
|     | <b>刈 訳 翻 訳 に ノ い て</b><br>対 訳 翻 訳 を 記 動 す る に は  | <b>20</b>  |
|     | 「対<br>訳<br>新訳<br>(<br>対<br>訳<br>新<br>訳<br>)<br>し<br>ー<br>ン<br>ド<br>ウ<br>の<br>の<br>名<br>称<br>と<br>機能  | 20   |
|     |  |  |
|     | 対訳翻訳での翻訳作業の流れ  |  |
|     | <b>対訳翻訳での翻訳作業の流れ</b><br>原文ファイルを開いて翻訳する   |  |
|     | <b>対訳翻訳での翻訳作業の流れ</b><br>原文ファイルを開いて翻訳する<br>翻訳結果を保存する<br>翻訳には思えの思想   | 20<br>22<br>22<br>24   |
|     | <b>対訳翻訳での翻訳作業の流れ</b><br>原文ファイルを開いて翻訳する<br>翻訳結果を保存する<br>翻訳結果を印刷する   | 20<br>22<br>22<br>24<br>26   |
|     | 対訳翻訳での翻訳作業の流れ<br>原文ファイルを開いて翻訳する<br>翻訳結果を保存する<br>翻訳結果を印刷する<br>よりよい訳文にするためには   | 20<br>22<br>24<br>24<br>26<br>28   |
|     | <b>対訳翻訳での翻訳作業の流れ</b><br>原文ファイルを開いて翻訳する<br>翻訳結果を保存する<br>翻訳結果を印刷する<br>よりよい訳文にするためには<br>訳文を検討するための機能<br>  | 20<br>22<br>22<br>24<br>26<br>28<br>28<br>28<br>33   |
|     | 対訳翻訳での翻訳作業の流れ<br>原文ファイルを開いて翻訳する<br>翻訳結果を保存する<br>翻訳結果を印刷する<br>よりよい訳文にするためには<br>訳文を検討するための機能<br>   | 20<br>22<br>24<br>24<br>26<br>28<br>28<br>33<br>35   |
|     | 対訳翻訳での翻訳作業の流れ  | 20<br>22<br>24<br>24<br>26<br>28<br>33<br>33<br>35<br>37   |
|     | 対訳翻訳での翻訳作業の流れ  | 20<br>22<br>24<br>26<br>28<br>33<br>35<br>35<br>37<br>37   |
|     | 対訳翻訳での翻訳作業の流れ<br>原文ファイルを開いて翻訳する<br>翻訳結果を保存する<br>翻訳結果を印刷する  | 20<br>22<br>24<br>24<br>26<br>28<br>33<br>35<br>35<br>37<br>37<br>37<br>37                         |
|     | 対訳翻訳での翻訳作業の流れ         原文ファイルを開いて翻訳する   | 20<br>22<br>24<br>26<br>28<br>33<br>35<br>35<br>37<br>37<br>37<br>37<br>39<br>39                   |
|     | 対訳翻訳での翻訳作業の流れ  | 20<br>22<br>24<br>26<br>28<br>33<br>35<br>35<br>37<br>37<br>37<br>37<br>39<br>40                   |
|     | 対訳翻訳での翻訳作業の流れ<br>原文ファイルを開いて翻訳する  | 20<br>22<br>24<br>26<br>28<br>33<br>35<br>37<br>37<br>37<br>37<br>37<br>39<br>40<br>41             |
|     | 対訳翻訳での翻訳作業の流れ         原文ファイルを開いて翻訳する   | 20<br>22<br>24<br>26<br>28<br>28<br>33<br>35<br>37<br>37<br>37<br>39<br>39<br>40<br>41<br>41       |
|     | 対訳翻訳での翻訳作業の流れ         原文ファイルを開いて翻訳する         翻訳結果を保存する         翻訳結果を印刷する         よりよい訳文にするためには         訳文を検討するための機能         翻訳の精度を上げるための機能         一部の有度を上げるための機能         2000         アイルの翻訳ーファイル翻訳         ファイルの翻訳ーファイル翻訳         ファイルの翻訳ーファイル翻訳を起動するには         ファイルを翻訳するには         Word文書の翻訳ーアドイン翻訳         Wordに翻訳機能をアドインするには         Wordに翻訳するには.         PDF文書の翻訳ーアドイン翻訳         Adobe Acrobat/Adobe Readerに翻訳機能を組み込むには         Adobe Reader でPDF を翻訳するには. | 20<br>22<br>24<br>26<br>28<br>33<br>35<br>37<br>37<br>37<br>39<br>40<br>41<br>41<br>42             |
|     | 対訳翻訳での翻訳作業の流れ         原文ファイルを開いて翻訳する         翻訳結果を保存する         翻訳結果を印刷する   | 20<br>22<br>24<br>26<br>28<br>33<br>35<br>37<br>37<br>37<br>37<br>39<br>40<br>41<br>41<br>42<br>43 |
|     | 対訳翻訳での翻訳作業の流れ         原文ファイルを開いて翻訳する         翻訳結果を保存する         翻訳結果を印刷する         よりよい訳文にするためには         訳文を検討するための機能  | 20<br>22<br>24<br>26<br>28<br>28<br>33<br>35<br>37<br>37<br>37<br>39<br>40<br>41<br>41<br>42<br>43 |

| 第3章 ●. | メールの翻訳  | 45       |
|--------|---|----------|
|        | メール翻訳のためのアプレット                                      | 46       |
|        | 対訳翻訳で英文メールを読む                                       | 47       |
|        | Windowsメール/Outlook Expressで受信した英文メールを読むには           | 47       |
|        | その他のメールファイルで受信した英文メールを読むには                          | 48       |
|        | 対訳翻訳で英文メール作成する                                      | 49       |
|        | Microsoft Outlookでメールを翻訳する                          | 50       |
|        | 翻訳機能を組み込むには   | 50       |
|        | メールを翻訳するには  | 51       |
| 第4章 🗨  | 文献の検索と翻訳  | 53       |
|        | インターネットの文献を対訳翻訳で翻訳する                                | 54       |
|        | 対訳翻訳で文献を翻訳するには                                      | 54       |
|        | レイアウトビューの機能   | 56       |
|        | インターネットの文献をMicrosoft Internet Explorerで翻訳する         | 57       |
|        | 表示中のページを翻訳するには                                      | 57       |
|        | 選択したテキストを翻訳するには                                     | 60       |
|        | 詳書51さするには<br>田例アーカイブを検索すろにけ(フルパックのみ)                | 61<br>61 |
|        |   | 62       |
|        | 1 ノツーイット じ 义 制 を (火 制 を に ) い じ ら おお む オ こ に け      | 62       |
|        | ス<br>又<br>へ<br>、<br>く<br>、<br>く<br>                 | 63       |
|        | 検索キーワードを辞書引きするには                                    | 67       |
|        | 検索条件を保存するには   | 69       |
|        | Internet ExplorerでPubMed、Google Scholarのタイトル翻訳を行うには | 71       |





## (翻訳スタイル)の選択

翻訳のしくみ

#### 翻訳エンジンの働き

LogoVistaメディカルでは、英語・日本語の双方向の翻訳ができます。翻訳作業は、LogoVistaメディカル 内部の"翻訳エンジン"によって行われます。翻訳エンジンは、翻訳方向ごとに独立しています。



LogoVistaメディカルで翻訳をするときは、最初に翻訳方向を選択して適切な翻訳エンジンに切り替えます。



#### 翻訳に使用する辞書の種類

翻訳エンジンは、翻訳辞書を参照しながら訳文を作成します。そこで、訳文の精度を高めるためには、翻 訳辞書の語彙数が充実している必要があります。しかし語彙数が多すぎると、翻訳スピードは遅くなりま す。また、ひとつの言葉に対する訳語が多すぎると、翻訳エンジンが的確な訳語を選択できなくなり、か えって訳文の精度が落ちる場合もあります。

そこで用意されているのが、分野別の専門辞書です。

LogoVistaメディカルの専門辞書は、内科、外科など各医療分野ごとの専門用語が収録されています。翻訳 する文献に合わせて適切な辞書を使用することで、翻訳スピードを保ちながらより精度の高い訳文を得る ことが期待できます。

#### 辞書の種類

翻訳エンジンは、実際には次の三種類の辞書を参照しながら訳文を作成します。

#### ●システム辞書

一般的な語彙が収録されている辞書です。常に使用されます。

E to J、J to Eの各翻訳エンジンごとに、ひとつのシステム辞書が用意されています。

#### ●専門辞書

各医療分野ごとの専門用語が収録されている辞書です。 後述する翻訳スタイルで指定した専門辞書が使用されます。

固有名詞(日本地名)

#### ●ユーザ辞書

ユーザ自身が必要な単語を登録するための辞書です。 すべての翻訳スタイル(次項をご覧ください)に共通のユーザ辞書と、翻訳スタイルごとのユーザ辞書が あらかじめ設定されています。また新たなユーザ辞書の作成もできます。

#### ●システム翻訳メモリ/ユーザ翻訳メモリ

原文・訳文ペアを登録するデータベースです。

ユーザが文例を自由に登録できるデータベースです。

翻訳の際、翻訳メモリを検索し、類似する原文・訳文ペアがあったときは、その

訳文を利用します。相違点を修正するだけで最適な訳文が得られます。



固有名詞(日本人名)

#### 用意されている専門辞書

| ■英日 | 専門 | 辞書 |
|-----|----|----|
|-----|----|----|

#### ●分野辞書

エンターテイメント

#### ●標準搭載の専門辞書

| コンピュータ<br>医学<br>応用化学<br>医療機器<br>コンピュータ・IT(E<br>電気・電子・情報(E | 科学技術一般<br>機械<br>化学<br>医学総合<br>日中韓)<br>1外) | <ul> <li>ライフサイエンス</li> <li>電気電子通信</li> <li>物理</li> <li>科学総合</li> <li>バイオ・メディカル</li> <li>機械・工学(日外)</li> </ul> | 情報一般<br>バイオ<br>動物<br>科学技術(日外)<br>(日外) | 歯学<br>応用物理<br>生物                      |
|---|---|--|---------------------------------------|---------------------------------------|
| ●診療科別辞書<br>内科総合<br>小児科<br>耳鼻咽喉科<br>消化器内科<br>血液内科<br>消化器外科 | 外科総合<br>産婦人科<br>放射線科<br>循環器科<br>神経内科      | 整形外科<br>皮膚科<br>精神科<br>呼吸器内科<br>感染症内科   | 形成外科<br>泌尿器科<br>麻酔科<br>内分泌科<br>呼吸器外科  | 脳神経外科<br>眼科<br>歯科<br>アレルギー科<br>心臓血管外科 |
| ● <b>学術用語辞書</b><br>寄生由学                                   | 呼吸哭病学                                     | 歯学   | 消化哭病学                                 | 精油医学                                  |

| 寄生虫学 | 呼吸器病学 | 歯学   | 消化器病学 | 精神医学 |
|------|-------|------|-------|------|
| 薬学   | 化学    | 薬理学  | 生物学   | 病理学  |
| 物理学  | 法医学   | 医動物学 | 感染病学  | 看護学  |

| 救急医学<br>神経科学<br>東洋漢方医学<br>心理学 | 言語学<br>腎臓病学<br>内分泌学 | 血液病学<br>生理学・生化学<br>微生物・細菌学 | 臨床検査医学<br>解剖学<br>遺伝学・分子生物学 | 循環器病学<br>免疫学<br>公衆衛生学 |
|-------------------------------|---------------------|----------------------------|----------------------------|-----------------------|
| ■日英専門辞書                       |                     |                            |                            |                       |
| ●分野辞書                         |                     |                            |                            |                       |
| 住所                            | 航空分野                | ビジネスレター                    | カルチャー                      | トラベル                  |
| 自然・社会科学                       | 個有名詞(標準)            | インターネット                    |                            |                       |
| ●標準搭載の専門辞                     | 書                   |                            |                            |                       |
| ライフサイエンス                      | 歯学                  | 医療機器                       | 医学総合                       | 科学総合                  |
| 医学一般                          | バイオ一般               | 生物                         | 動物                         |                       |
| 科学技術(日外)                      | コンピュータ・IT(F         | 日中韓)                       | バイオ・メディカル                  | (日外)                  |
| 電気・電子・情報(                     | 日外)                 | 機械・工学(日外)                  |                            |                       |
| ●診療科別辞書                       |                     |                            |                            |                       |
| 内科総合                          | 外科総合                | 整形外科                       | 形成外科                       | 脳神経外科                 |
| 小児科                           | 產婦人科                | 皮膚科                        | 泌尿器科                       | 眼科                    |
| 耳鼻咽喉科                         | 放射線科                | 精神科                        | 麻酔科                        | 歯科                    |
| 消化器内科                         | 循環器科                | 呼吸器内科                      | 内分泌科                       | アレルギー科                |
| 血液内科                          | 神経内科                | 感染症内科                      | 呼吸器外科                      | 心臟血管外科                |
| 消化器外科                         |                     |                            |                            |                       |
| ●学術用語辞書                       |                     |                            |                            |                       |
| 寄生虫学                          | 呼吸器病学               | 歯学                         | 消化器病学                      | 精神医学                  |
| 薬学                            | 化学                  | 薬理学                        | 生物学                        | 病理学                   |
| 物理学                           | 法医学                 | 医動物学                       | 感染病学                       | 看護学                   |
| 救急医学                          | 言語学                 | 血液病学                       | 臨床検査医学                     | 循環器病学                 |
| 神経科学                          | 腎臓病学                | 生理学・生化学                    | 解剖学                        | 免疫学                   |
| 東洋漢方医学                        | 内分泌学                | 微生物・細菌学                    | 遺伝学・分子生物学                  | 公衆衛生学                 |

心理学

#### 翻訳スタイルの働き

翻訳エンジンに、使用すべき専門辞書等を指示する役目を果たすのが、「翻訳スタイル」と呼ばれる設定 です。翻訳スタイルでは専門辞書の他、訳文の文体など、翻訳結果を左右するオプションの設定ができ ます。



翻訳オプションでは、英日翻訳をするときの訳文の文体(~だ調/~です調/~である調)や英数字を半角 /全角のどちらにするかの指定、日英翻訳のときの主語がない文の訳し方などを設定できます。

● 翻訳オプションの詳細については、翻訳オプションを設定するダイアログのヘルプをご覧ください。

#### 翻訳スタイルの切り替え

翻訳スタイルは、各翻訳エンジンごとに30づつ用意されています。このうち、1~28の翻訳設定には、 あらかじめ該当する専門辞書が設定されています。専門辞書の追加や削除など、変更も可能です。 29~30の翻訳スタイルは、ユーザが自由に設定できます。

#### ●翻訳スタイルの一覧(英→日、日→英共通)

#### スタイル名

#### 設定されている専門辞書

| 1  | . 一般     | - 設定なし                           |
|----|----------|----------------------------------|
| 2  | . 医学総合   | 医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)            |
| 3  | . 内科総合   | 診療科:内科総合、医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)   |
| 4  | . 消化器内科  | ·診療科:消化器内科、医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書) |
| 5  | . 循環器科   | 診療科:循環器科、医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)   |
| 6  | . 呼吸器内科  | ·診療科:呼吸器内科、医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書) |
| 7  | . 内分泌科   | 診療科:内分泌科、医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)   |
| 8  | . アレルギー科 | 診療科:アレルギー科、医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書) |
| 9  | . 血液内科   | 診療科:血液内科、医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)   |
| 10 | .神経内科    | 診療科:神経内科、医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)   |
| 11 | . 感染症内科  | -診療科:感染症内科、医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書) |
| 12 | .外科総合    | 診療科:外科総合、医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)   |
| 13 | . 呼吸器外科  | -診療科:呼吸器外科、医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書) |
| 14 | . 心臟血管外科 | 診療科:心臟血管外科、医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書) |
| 15 | . 消化器外科  | -診療科:消化器外科、医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書) |
| 16 | . 整形外科   | 診療科:整形外科、医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)   |
| 17 | .形成外科    | 診療科:形成外科、医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)   |
| 18 | . 脳神経外科  | ·診療科:脳神経外科、医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書) |
| 19 | . 小児科    | 診療科:小児科、医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)    |
| 20 | . 産婦人科   | 診療科:産婦人科、医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)   |
| 21 | .皮膚科     | 診療科:皮膚科、医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)    |
| 22 | . 泌尿器科   | 診療科:泌尿器科、医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)   |
| 23 | . 眼科     | ·診療科:眼科、医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)    |
| 24 | . 耳鼻咽喉科  | ·診療科:耳鼻咽喉科、医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書) |
| 25 | .放射線科    | 診療科:放射線科、医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)   |
| 26 | .精神科     | 診療科:精神科、医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)    |
| 27 | .麻酔科     | 診療科:麻酔科、医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)    |
| 28 | .歯科      | ·診療科:歯科、医学総合(第1辞書)、医学総合(第2辞書)    |
| 29 | . ユーザ設定1 | 設定なし                             |
| 30 | . ユーザ設定2 | 設定なし                             |
|    |          |                                  |

※ フルパックでは、これら「一般」以外のすべての翻訳スタイルにステッドマン医学専門辞書、 ステッドマン略語専門辞書、南山堂医学英和大辞典第11版が含まれます。



LogoVista メディカルでは、文書の内容に合わせて翻訳方向と翻訳スタイルを選択してから、 翻訳を始めます。

ここでは対訳翻訳を例にして選択方法を説明します。



このように、翻訳方向→翻訳スタイルの順番で選択します。

#### 選択されている翻訳方向、翻訳スタイルの確認

選択されている翻訳方向は、[翻訳方向の選択]ボタンで確認できます。



また対訳翻訳では、選択されている翻訳方向と翻訳スタイルがステータスバーに表示されます。





すでに用意されている翻訳スタイルをカスタマイズしたり、ユーザ翻訳スタイルを編集する方 法を説明します。専門辞書を翻訳スタイルに追加したり、取り除いたりする手順も含まれます。 必要に応じて、お読みください。

#### 翻訳スタイルマネージャを起動するには

翻訳スタイルマネージャは翻訳スタイルを編集するためのツールです。以下の手順で起動します。

対訳翻訳などの翻訳アプレットから

[翻訳方向]をクリックし、表示されるメニューから[翻訳スタイルの編集]を選択します。



#### 操作パネルから

[設定]ボタンをクリックし、表示されるメニューから[翻訳スタイルの編集]コマンドを選択します。



スタートメニューから

[スタート]→[(すべての)プログラム]→[LogoVista メディカル2011]→[設定ツール]→[翻訳スタイル マネージャ]の順に選択します。



#### 編集する翻訳スタイルを選択するには

[翻訳スタイルマネージャ]では各翻訳エンジンごとに30ずつ用意されている翻訳スタイルの内容を編集で きます。編集する翻訳スタイルは、以下の手順で選択します。

1 き 親沢スタイルマネージャ U 8 X 「翻訳スタイルマネージャ]で翻訳方向を選択し ファイル(F) 編集(E) 表示(V) ヘルプ(H) ます。 10 🔹 売 観訳オブションの成志 📑 既存辞書一覧 ユーザ辞書 「翻訳方向]ボタンをクリックし、表示されるメ ✓ 英語から日本語へ 1 ; ユーザ辞書 (スタイル01) 日本語から英語 ニューから翻訳方向を選択します。 2 医学器音 2 : ユーザ辞書 (共通) ③内科総合 〒 専門辞書 選択した方向の翻訳エンジン用に用意されてい 使用していません。 @ 消化器内科 る翻訳スタイルが表示されます。 副観沢メモリ ③ 循環器科 き 眼沢スタイルマネージャ - B - X 2 左側のリストから、編集する翻訳スタイルをク ファイル(F) 編集(E) 表示(V) ヘルプ(H) EM ▼ 10 期限オプションの設定 ■ 既存辞書一覧
 観訳スタイル \* □ユーザ辞書 リックします。 1 : ユーザ辞書 (スタイル29) ⑧馬神経外科 クリックした翻訳スタイルが選択状態になりま 國小規料 2 : ユーザ辞書 (共通) (印 亚绿人科 ②皮膚科 使用していません。 す。右側には、選択した翻訳スタイルの設定内 -翻訳×モリ ② 第時時代
 ③ 第月 1 : 観沢メモリ(スタイル29) 2 : 観沢メモリ(共通) 容が表示されます。 @ 三麻咽喉科 1 学習データ ② 放射線科 1 : 学習データ (スタイル29) ⑧精神科 ②麻醉科 の出料 シューザ設定2 英語から日本語へ



各翻訳スタイルには、必要に応じて専門辞書、ユーザ辞書、翻訳メモリ、学習データの追加や削除ができ ます。これらの設定は翻訳オプションの設定の[辞書]タブで行います。

#### 辞書/翻訳メモリ/学習データを翻訳スタイルに追加する

ここでは専門辞書の追加を例に説明します。



設定する翻訳スタイルを選択し、[翻訳オプ ションの設定]ボタンをクリックします。 選択されている翻訳スタイルのオプション設定 ダイアログの[辞書]タブが表示されます。

**【辞書の追加】ボタンを選択します。** [辞書の追加]ダイアログが表示されます。



**左上のボックスをクリックし、表示されるメ ニューから[専門辞書]を選択します。** 専門辞書の一覧が表示されます。

翻訳スタイルに登録する辞書をクリックして選 択します。[Ctrl]キーを押しながらクリックし て、複数の辞書を選択することもできます。 必要な辞書を選択したら[OK]ボタンをクリッ クします。

[専門辞書の設定]ダイアログに戻ります。

手順4 で選択した辞書が、[翻訳に使用する専 門辞書一覧]に表示されます。内容を確認して [OK]ボタンをクリックします。 これで専門辞書が登録されます。

専門辞書の欄に、登録した辞書が表示されま す。

同様の手順で、ユーザ辞書、システム翻訳メモリ、ユーザ翻訳メモリを追加できます。

#### 専門辞書を翻訳スタイルから削除するには

使わない辞書を翻訳スタイルに登録しておくと、翻訳速度が低下したり、思わぬ翻訳結果になったりしま す。使わない辞書は翻訳スタイルから削除しておきます。

削除するには、設定する翻訳スタイルを選択してから、以下の手順で操作します。

1



#### [翻訳オプションの設定]ボタンをクリックしま す。

選択されている翻訳スタイルのオプション設定 ダイアログが表示されます。

| 期間の表明する結果の一覧 種類<br>1、25%をから使業期間効果 期間効果 | En/II        |
|--|--------------|
| 1 ステッドマン医学専門始ま 現門始ま                    | T            |
| A PARAT TANKA A TI BAT IN              | TAU          |
| 1 ステットマン戦闘期間辞書 期間辞書                    | Strate Print |
| 前山堂医学英和大辞典第11期 專門辞書                    |              |
| L 15/844:10/89844 adu.04%              | —覧のら前り       |

#### 3

1

2

🖌 ユーザ設定1

2

| 制度に使用する辞書の一覧   | 種類                                     | 下心的                    |
|--|--|------------------------|
| ステッドマン医学専門辞書   | 明明建書                                   | T-A(W)                 |
| <ul> <li>新山龍 医学菜和大麻素 第11版</li> <li>19専科: 放射線科</li> <li>●範提メモリ(スタイル28)</li> <li>●範囲メモリ(スタイル28)</li> </ul> | 期間時書<br>期間計書<br>ユーザ新聞(メモリ<br>ユーザ新聞(メモリ | 部書の通知(1)<br>一覧の名称(#(4) |
| 9日ザ辞書(スタイ)1/39)<br>9日ザ辞書(共通)<br>5 LoeoVista E to J 5 ステム辞書   | ユーザ辞書<br>ユーザ辞書<br>シスラム辞書               | 22書/0新規行の00            |
|  |  |                        |

#### 削除する辞書をクリックで選択し、「一覧から 削除]ボタンをクリックします。

一覧から選択した辞書が削除されます。

内容を確認して[OK]ボタンをクリックしま す。

これで辞書が一覧から削除されます。

#### その他のオプションを変更するには

ここでは英日翻訳の訳文の文体(~だ調/~です調/~である調)の変更を例に、翻訳オプションを変更す る方法を説明します。英日翻訳の翻訳スタイルを選択してから、以下の手順で操作します。

× 1

1117

×

| BJ · 注意観沢オプション   | の設定 日 既存辞書一覧  |  | 100  |
|--|---|--|--|
| 観沢スタイル   | ロユーザ辞書  |  |  |
| (1) 無神経外科  | 1 ; 1-  | ザ辞書(スタイル29)  |  |
| 國小規料   | 2 : 1-  | ザ辞書(共通)  |  |
| @ 産婦人科   | 〒 専門は牛鹿   |  |  |
| ②皮膚科   | 1 : 27  | ッドマン医学専門辞書   |  |
| ② 治尿器科   | 2 : 附山  | 鲎 医学类和大辞典 第11版   |  |
| (2) 第14  | 3 : 1948  | 料: 放射線料  |  |
| ② 三麻吸味料  | 副親父メモリ  |  |  |
| (四) 放射線科   | 1 : #808  | メモリ(スタイル29)  |  |
| (2)精神科   | 2 : #809  | メモリ(共通)  |  |
| ②麻醉科   | = 1 学習データ   |  |  |
| @ #H   | 1 : 学習  | データ(スタイル29)  |  |
| ② ユーザ設定1   |   |  |  |
| C  |   |  |  |
| (8) ユーザ設定2<br>記訳された観訳スタイルの観  | マー<br>訳オプションの設定をします   | 英語力  | 29日本語へ   |
| <ul> <li>(6) ユーザRE2</li> <li>副Rされた期間スタイルの期間</li> <li>ユーザ設定1</li> <li>辞書 原文解析 LP</li> </ul>   | マーンの脱芝をします<br>文主式 (別)(初) 新発   | 来聞:<br>*宮 翻訳の初秋条   | y9日本語へ   |
| <ul> <li>(9) ユーザ版定 2</li> <li>目二 ザ 設定 1</li> <li>辞書 原文所行 記<br/>編IR(1) 円 するままます</li> </ul>  |   | 天然:<br>来習 解肌分积/使素<br>複類  | <b>96日本語へ</b><br>上へ(II)  |
| (8) ユーブ版定2<br>単元された期限スタイルの期<br>2 ユーザ協定1<br>辞書 原文解析 LP<br>単語用に式用する好書が<br>■ 日本日本になるため  |   | 天然<br>学習 解释分子)使来<br>推动   | 1987年間へ<br>上へ(U)<br>下へ(W)  |
| (8) ユーザ総定 1     (2) ユーザ総定 1     (注意 原文的行 10)     (注意 原文的行 10)     (注意 原文的行 10)     (注意 日本の一)     (注意 日本の一)     (注意 日本の一)     (注意 日本の一)     (注意 日本の一)   | 東<br>大<br>大<br>本<br>本<br>和<br>1<br>5<br>5<br>5<br>5<br>5<br>5<br>5<br>5<br>5<br>5<br>5<br>5<br>5                  | ※約 ※第 ※第 <td></td> |  |
| (8) ユーザ設定 2<br>副市された期にスタイルの期<br>(2) ユーザ設定 1<br>計畫 原文M作 日<br>(1) 単一<br>(1) 単<br>(1) 単   | (大学) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1) (1   | <b>米田</b><br>学習 <b>新</b> 組入刊検索<br>種類<br>項 <sup>11</sup> 記書<br>項 <sup>11</sup> 記書   |  |
| (8) ユーザ被定 2<br>(8) ユーザ設定 1<br>(2) ユーザ設定 1<br>(2) 日<br>(3) |   | 天然<br>学習 編集(入社)検索<br>種類<br>時間を含<br>時間が含<br>時間が含<br>時間が含<br>時間が含<br>時間が含<br>時間が含<br>時間が含<br>時間が含<br>時間がある<br>時間がある<br>時間がある<br>時間がある<br>時間がある<br>時間がある<br>時間がある<br>時間がある<br>日本の<br>日本の<br>日本の<br>日本の<br>日本の<br>日本の<br>日本の<br>日本の  | 10日本語へ<br>10日本語へ<br>10日本語へ<br>10日本語へ<br>10日本語の<br>日本の<br>日本の<br>日本の<br>日本の<br>10日本語へ<br>10日本語へ   |
| <ul> <li>(1) 二十万元2</li> <li>(2) 二十万元2</li> <li>(3) 二十万元2</li> <li>(4) 二十万</li></ul>   | 定主成<br>(取)<br>(取)<br>(取)<br>(取)<br>(取)<br>(取)<br>(取)<br>(取)   | 英語<br>学習 解除5-401後来<br>推測<br>時度者<br>期間好者<br>期間好者<br>用「好き者<br>用「好き」<br>二寸算能(5-40)<br>二一寸算能(5-40)<br>二一寸算能(5-40)  | 29日本語へ<br>上へ(U)<br>下へ(W)<br>日本語の(新聞)<br>日本語の(新聞)<br>日本語の(新聞)   |
| (8) ユーザ酸定 2<br>(8) ユーザ酸定 1<br>(7) ユーザ酸定 1<br>(7) 森<br>(8) 森<br>(7) 秋山(10) (7) (7)<br>(7) 秋山(10) (7)<br>(7) (7) (7) (7) (7)<br>(7) (7) (7) (7) (7) (7) (7) (7) (7) (7)  | 文主成<br>秋日<br>7ションの設定をします<br>文主成<br>秋日<br>一<br>第一<br>1<br>1<br>1<br>1<br>1<br>1<br>1<br>1<br>1<br>1<br>1<br>1<br>1 | 来留     華富     新聞取入刊,検索      種類     新聞取る     新聞取る     明明な書     明明な書     明明な書     明明な書     明明な書     明明な書     明明な書     リーザ酸湯(以入刊)     コーザ酸湯(以入刊)     コーザ酸湯(   | - 1984年<br>- 1995年<br>- 1995<br>- 1995 |

OK PHILL

#### [翻訳オプションの設定]ボタンをクリックしま す。

選択されている翻訳スタイルのオプション設定 ダイアログが表示されます。

[訳文生成]タブをクリックします。

| 現在設定されている[訳文生成] | オプション | ′の内 |
|-----------------|-------|-----|
| 容が表示されます。左側にオプ  | ション名、 | 右側  |
| に現在設定されている内容が表記 | 示されます | F。  |

| 律書 原文解析 現文生成 助動詞             | 特殊 宇宙 | 翻訳初教堂    |       |
|------------------------------|-------|----------|-------|
| 文律                           | ~     | (1)      | *     |
| 国有名词(6)民出刑式                  | 83    | 転換のみ     |       |
| 英数字                          | その    | 使走       |       |
| 全角と生角の間にスペースを挿入する            | CDC   | )        |       |
| frag, fram などの編制図            |       | 18       |       |
| 冠間 the をF-60JでIR出            | しる    | 8.5      |       |
| グルービングマークロ地図出                | しき    | a, v     |       |
| you ddlRH                    | y0.   | 518832   |       |
| 問題<br>限会の会社会に、空社国にはます。       |       |          | 12    |
| an Alloched - C seruic Ob so |       |          | -     |
|                              |       |          |       |
|                              |       |          | -     |
|                              | OK I  | \$45.4TU | A.147 |



[文体]の右側の欄をクリックします。 表示される[文体]オプションのリストから、 [~である調]を選択します。 [文体]のオプションが変わります。

| 辞書    | 原文解析        | 眼文生成   | 动動同  | 特殊  | 李冨               | 離脱別規模索  |  |
|-------|-------------|--------|------|-----|------------------|---------|--|
| 文は    |             | 12     |      |     |                  | (ada)   |  |
| 國有    | 名同时间的出来     | 式      |      |     | 8                | 本語のみ    |  |
| 英数    | 宇           |        |      |     | - <del>2</del> 0 | 使来      |  |
| 金角    | と生典の間に      | スペースを挿 | 入する  |     | (\$0             | 3       |  |
| they. | them \$2:00 | HUR -  |      |     | <u>8</u>         | la l    |  |
| ज्ञान | the BEED.   | で開出    |      |     | しる               | 21.5    |  |
| 51    | セクマーク       | [PelR出 |      |     | しき               | al, V   |  |
| you   | niiku       |        |      |     | y0.              | 「右国紀する」 |  |
| 192   | 9           |        |      |     |                  |         |  |
| IR3   | 201文体创一     | である間には | ,孝可。 |     |                  |         |  |
|       |             |        | _    | _   |                  |         |  |
|       |             | (      |      | CW. | 20               | and the |  |

**必要に応じて、他のオプションを変更します。** 必要なオプションの設定が終ったら、[OK]ボ タンをクリックします。 変更した翻訳オプションが有効になります。

EP

3

4

同様の手順で、以下のタブの内容を変更できます。 英日翻訳 原文解析タブ/訳文生成タブ/助動詞タブ/特殊タブ 日英翻訳 原文解析タブ/訳文生成タブ/特殊表現タブ/タイトル文タブ

#### [学習]タブ、[翻訳メモリ検索]タブについて

● [学習タブ]では、各翻訳スタイルで使用する学習データファイルを設定できます。
 学習データファイルは、ユーザが選択した別訳語を学習するためのファイルです。設定しておくと、
 選択された訳語が優先的に使われるようになります。
 デフォルトで各翻訳スタイルごとに学習データファイルが設定されていますので、通常はこのままお
 使いください。

● [翻訳メモリ検索]は、翻訳メモリ(事例文を登録したファイル)を使って、事例文翻訳や類似文翻訳を 行う場合に設定します。詳しくはヘルプをご覧ください。

#### 辞書/翻訳メモリ/学習データ等を管理するには

辞書、翻訳メモリ、学習データ等、翻訳オプション設定の[辞書]タブおよび[学習]タブで設定するファイ ル類は、[既存辞書一覧]で管理できます。

#### [既存辞書一覧]を表示する



#### 既存辞書一覧の機能

[既存辞書一覧]では、選択されている翻訳エンジン用の専門辞書/ユーザ辞書/システム翻訳メモリ/ユー ザ翻訳メモリ/学習データを一覧表示で確認したり、ユーザデータの作成や名称変更、削除、編集ができ ます。

| 辞書/翻訳メモリ/データの利      | 重類を選択します。<br>コーザ除き<br>ユーザ保き<br>ユーザ新聞ペモリ<br>専門除き<br>システム翻訳ペモリ<br>学習データ すべての辞書 |  |
|---------------------|--|--|
|                     |  | ▶ ★ ★ のボックスでユーザ辞書/ユー                     |
|                     |  | → 「「「「」」」 「「」」 「「」」 「「」」 「」」 「」」 「」」 「」」 |
|                     |  | されているとき、それぞれの新規                          |
| Project=1           | 医学総合、ユーザ設定1  | ファイルを作成します。                              |
| マーザ辞書(スタイル01)       |  |  |
| 1 ユーザ辞書(スタイル02)     | 医学総合   | ▲ 選択されているユーザ辞書/翻訳                        |
| 1000 ユーザ辞書(スタイル03)  | 内科総合   | ▶ メモリ/学習データの名称を変更                        |
| ┃ 10 タユーザ辞書(スタイル04) | 消化器内科  | します ただし、 変更できるのけ                         |
| ロシューザ辞書(スタイル05)     | 循環器科   | しより。たたし、友史でとるのは                          |
|                     | 呼吸器内科  | エッジが作成したシアイルのので                          |
| 1000 ユーザ辞書(スタイル07)  | クリカルシャート アレルギー科 マロシャート マレー・マント・マント・マント・マント・マント・マント・マント・マント・マント・マント           | 9 °                                      |
|                     |  | ▶ 選択さわていスコーザ荘書 コー                        |
|                     | COINT CO   | メ 医扒されているユーリ叶音、ユー                        |
|                     |  | リ翻訳メモリ、子音ノータを削除                          |
| 辞書の<br>種類<br>かアイコンで | 辞書が使用されている翻  | しまり。                                     |
| 表示されます。選択され         | 訳スタイル名が表示され  |  |
| ている翻訳スタイルで使         | ます。  | 選択されているユーザ辞書、ユー                          |
| 用されている辞書は、反         |  | └── ザ翻訳メモリを開きます。                         |
| 転表示されます。            |  |  |

# 4 用語辞書を作成するには

翻訳作業では、特定の原語を決まった訳語に翻訳することが重要です。用語の統一、表記の統 ーが欠かせません。用語と表記の統一を効率的に遂行するために「用語辞書」を使用できます。 用語辞書は用語辞書作成ツールで作成します。

#### 用語辞書とは

LogoVistaメディカルの用語辞書は、主に名詞を扱います。英日翻訳用の用語辞書では、学習のウェイト を最大値に設定します。これにより、用語辞書の登録内容が最優先で翻訳に使用されます。 用語辞書はユーザ辞書の1種類として扱われます。翻訳に使用するには、適用する翻訳スタイルに追加し ます。

#### 用語辞書作成ツールとは

用語辞書作成ツールには、英日翻訳用の用語辞書を作成するE to J 用語辞書作成ツールと、日英翻訳用の用語辞書を作成するJ to E 用語辞書作成ツールが用意されています。

どちらのツールも、用語集がタブ区切りテキストファイルで用意されているとき、そのファイルを読み 込んで用語辞書を作成できます。用語集がない場合は、原文ファイル(Word文書、RTF、HTML、テキス ト)から使用頻度の高い語句を抽出して用語のリストを作成できます。

#### 用語辞書の作業手順

用語辞書は次の手順で作成します。

- 1. 用語辞書に登録する用語を入力する。
- 用語を編集する 不要な用語を削除したり、訳語や活用形を編集します。
- 3. ユーザ辞書に書き出す。

#### 用語辞書を作成するには

ここでは、英語の原文から用語を抽出して用語辞書を作成する手順を説明します。

#### 用語辞書に登録する用語を入力する



操作パネルの[ツール]ボタンをクリックし、表 示されるメニューから[E to J用語辞書作成ツー ル]コマンドを選択します。

E to J用語辞書作成ツールが起動します。



[用語抽出]ボタンをクリックします。 [用語抽出の原文ファイルを開く]ダイアログが 表示されます。

#### 用語を抽出したい原文ファイルを選択し、[開 く]ボタンをクリックします。



複数の原文ファイルを選択できます。

用語の抽出が始まります。

終了すると、[用語辞書作成ツール]ウィンドウ の一覧に抽出された用語が表示されます。

● 記号の意味については、用語辞書作成ツールのオンラインヘルプをご覧ください。

E

原語と訳語のペアをタブ区切りテキスト形式でまとめたファイルがある場合は、[ファイル]メニューの[用 語テキストの読み込み]で読み込むことができます。詳しくはヘルプをお読みください。 [オプション]メニューの[用語抽出の設定]コマンドを選択すると、ダイアログが表示され、抽出する用語 の条件を設定できます。

| E to J 用語抽出の設定    |
|-------------------|
| 連続する単語(名印)税 4 ・   |
| 出計を轄合計るま約7月1日3年 🗊 |
| ☑ 未知聴を名目として扱う     |
| 図:名同+前週同+名同を抽出    |
| ☑ 学習情報を利用する       |
| 図大文手・小文手を区別しない    |
| ▼ ユーザ辞書の語言はおよく    |
| ▼ 動用の服を持つ器をは省く    |
| 5 回以上使用されている間を推出  |
| 0K ++>tz/         |

#### 用語を編集する

原語が入力されたら、訳語や活用形など残りの欄を入力します。

#### 訳語と活用形を推定する

入力を効率的に行うために、まず翻訳機能を使って、訳語と活用形を自動的に推定します。



用語候補、訳語、活用形の内容を検討し、必要に応じて編集します。

#### 別訳語を選択する

| 🗅 🚅 🔒 🔍 用          | き抽出 🗷 🛣 本 🗅   | 0.0      | 🕨 🕨 🕢 ####          | # 0 | r 🛛    |
|--------------------|---------------|----------|---------------------|-----|--------|
| 用語候補               | 訳語            |          | 活用形                 | 損度  | ► □2   |
| cell receptor      | <b>在2010年</b> | -        | cel receptors       | 9   | 捜定された影 |
| negative selection | 角の溜汰          | -        | ne whive selections | 7   | 推定された場 |
| positive selection | 6-million     | 1.4      | positive selections | 6   | 推定された断 |
| these cell         | 東京の時代         | - 0      | these cells         | 5   | 独定された影 |
| treg cell          | - CUTADEUTZA  | <u> </u> | treg cels           | 7   | 推定された新 |
| activation         | Cit.          | *        | activations         | 5   | 捜定された訴 |
| 🖸 all              | アレルギー (性の)    | *        | als                 | 6   | 推定された影 |
| antigen            | 抗原蛋白          | *        | antigens            | 8   | 独定された訴 |
| o apc              | 抗原提示細胞        | *        | apos                | 6   | 推定された影 |
| autoimmune         | 自己免疫          | *        | autoimmunes         | 5   | 独定されたが |
| 🔁 both             | 両方とも          | *        | both                | 5   | 独定された影 |
| cd28               | cd28          |          | cd28s               | 6   | 建定された影 |
| cd3                | cd3           |          | cd3s                | 5   | 建定された影 |
| cd4+               | cd4 +         |          | cd4+s               | 8   | 独定されたい |

別訳語がある場合は、訳語の欄に▼が表示され ます。クリックすると訳語の一覧が表示される ので、最適な訳語を選択します。

#### すべての項目を編集する

| 🍯 無題 - E to J 用語評書             | 有成ツール          |   |       | - 8 ×    |
|--------------------------------|----------------|---|-------|----------|
| ファイル(F) 編集(E) き                | 表示(V) オブション(O) | <uj(h)< th=""><th></th><th></th></uj(h)<> |       |          |
| 🗅 🚅 🖬 🔍 用語                     | H# 🗷 🗶 🛪 🗰     | 00 No 🕨 🐻 P 📾                             |       | r 🗹      |
| 用語候補                           | IRIB 102       | 曲1 活用形                                    | 損度    | D7 *     |
| cell receptor                  | 京都受容(m)        | cel receptors                             | 9     | 推定された新   |
| negative selection             | ネカティブセレクショ     | <ul> <li>regative selection</li> </ul>    | 5 7   | 推定されたき。  |
| positive selection             | 正の海汰           | <ul> <li>positive selections</li> </ul>   | 6     | 捜定された影   |
| these cell                     | these cell     | these cells                               | 5     | 推定された新   |
| treg cell                      | treg 容裕        | treg cells                                |       | 推定された新   |
| ectivation                     | 起動             | <ul> <li>activations</li> </ul>           | 5     | 推定された訴   |
| O all                          | アレルギー (性の)     | * als                                     | 6     | 推定された影   |
| G antigen                      | 的原蛋白           | <ul> <li>antigens</li> </ul>              | 8     | 捜定された訴   |
| <li>apc</li>                   | 抗原提示細胞         | <ul> <li>apos</li> </ul>                  | 6     | 推定された新   |
| <ol> <li>autoimmune</li> </ol> | 自己免疫           | <ul> <li>autoimmunes</li> </ul>           | 5     | 推定された影   |
| G both                         | 両方とも           | * both                                    | 5     | 推定された断   |
| cd28                           | cd28           | cd28s                                     | 6     | 推定された訴   |
| cd3                            | cd3            | cd3s                                      | 5     | 推定された影   |
| cd4+                           | cd4 +          | cd4+s                                     | 8     | 捜定されたが - |
| 10 C                           | .18            |   | _     |          |
| 選択したエントリを編集し                   | ます             |   | 5/404 | F ユーザ 取家 |

原語、訳語や活用形を入力しなおす場合は、用 語を選択し、[エントリ編集]ボタンをクリック します。

[用語(名詞)の編集]ダイアログが表示されま す。

必要な項目を編集します。

| 511:  |            |      |
|-------|------------|------|
| 単数指:  | trep cell  |      |
| 補助用注  | trag calls |      |
|       |            | 臣尾太化 |
| 3本語:  |            |      |
| 1914: | TKBR.      |      |

#### 不要な用語を削除する

| ファイル(F) 編集(E)   | 表示(V) オブション(O) ヘル   | J(F)   |   |   |
|---|---|--|---|---|
| D 📽 🖬 🔍 AB  | HHH 💌 🗶 💌 🐢 🕫   |  | 8.0   | 107 🗹   |
| 用語信補  | IRIE 😪  | 适用多  | 利用  | > 07  |
| cell receptor   | 細胞したなーエントリー   | tille receptors  | 0   |   |
| negative selection  | ネガティブヤレーション   | Inegative selections   | 7   | 相互されたな  |
| a positive selection  | ポジティブセレクション   | <ul> <li>positive selections</li> </ul>  | 6   |   |
| these cell  | these cell  | these cells  | 5   | 検定された3  |
| treg cell   | THER  | treg cells   | 7   |   |
| activation  | 常性化   | <ul> <li>activations</li> </ul>  | 5   | 相互されたス  |
| all   | アレルギー (性の)  | - als  | 6   | 検定された影  |
| antigen   | 机原母白  | + antigens   | 8   | 検定された影  |
| apc   | 机度模示细胞  | <ul> <li>apcs</li> </ul>   | 6   | 推定された影  |
| autoimmune  | 自己免疫  | <ul> <li>autoimmunes</li> </ul>  | 5   | 推定されたい  |
| 9 both  | 両方とも  | - both   | 5   | 推定されたが  |
| cd28  | cd28  | cd28s  | 6   | 推定された影  |
| cd3   | cd3   | cd3s   | 5   | 推定された影  |
| cd4+  | cd4 +   | cd4+s  | 8   | 推定された影  |
| 4   |   |  |   | •   |
| <<br>副択したエントリをリス!<br>【 Work002 - E to J 用目  | ッから剤除します<br>研書作成ツール   | 11   | 1 / 40 4  | ,<br>11-17版定<br>11-18-18-18-18-18-18-18-18-18-18-18-18-1  |
| <<br>Work002 - E to J 用<br>ファイル(F) 編載(E)<br>ロ 字 目 (文用)  | から制味します<br>時間合成ツール<br>表示(V) オプション(0) ヘル<br>抽曲   34 13 13 14 10 00   | 11<br>ブ(H)<br>」 do   <b>) 初</b> 評審室  | 1 / 40 f  | ,<br>t767<br>   |
| ↓ Work002 - E to J 用<br>U Work002 - E to J 用<br>ファイル(F) 編集(E) □ ☞ ■ ○ 用版<br>用時候稿  | ************************************  | ゴ(H)<br>「ブ(H)<br>「日本」 ▶ 【初 辞書室<br>活用形  | 1 / 40 f  | ,<br>tfilite_<br>   |
| <ul> <li>Work002 - E to J 用I</li> <li>Work002 - E to J 用I</li> <li>ファイル(F) 編集(E)</li> <li>ロ (学用E)</li> <li>用E時候請</li> <li>cell receptor</li> </ul>  | ホから制味します<br>野着作成ツール<br>表示(ツ) オプション(0) へいし<br>開始   3 通 回 (中)<br>原語<br>細胞したプター  | 27(H)<br>つい<br>注用形<br>cel receptors  | 1 / 40 f<br>算 回<br>頻度<br>9  | ,<br>tfille<br>B<br>B<br>Cf<br>T<br>T<br>D<br>7   |
| <ul> <li>Work002 - E to J 用</li> <li>アイル(F) 編集(E)</li> <li>ロ (G) 用</li> <li>ロ (G) 日</li> <li< td=""><td>から制除します<br/>野書作成ツール<br/>表示(V) オブション(0) へい<br/>抽出   達 達 座   ゆ の<br/>原題<br/>通知レセプター<br/>ネガテイブセレクション</td><td>11<br/>プ(H)<br/>使用時<br/>cell receptors<br/>* Inegative selections</td><td>1/40 年<br/>現実<br/>9<br/>7</td><td>,<br/>1 <u>1 - 切勝定</u><br/>日 日 <u>第</u><br/>1 日 7<br/>第<br/>第<br/>1 日<br/>1 日<br/>1 日<br/>1 日<br/>1 日<br/>1 日<br/>1 日<br/>1 日</td></li<></ul>   | から制除します<br>野書作成ツール<br>表示(V) オブション(0) へい<br>抽出   達 達 座   ゆ の<br>原題<br>通知レセプター<br>ネガテイブセレクション   | 11<br>プ(H)<br>使用時<br>cell receptors<br>* Inegative selections  | 1/40 年<br>現実<br>9<br>7  | ,<br>1 <u>1 - 切勝定</u><br>日 日 <u>第</u><br>1 日 7<br>第<br>第<br>1 日<br>1 日<br>1 日<br>1 日<br>1 日<br>1 日<br>1 日<br>1 日  |
| <ul> <li>WorkB02 - E to J 用目<br/>ファイル(F) 編集(E)</li> <li>D (F) 編集(E)</li> <li>D (F) 編集(E)</li> <li>Cell receptor</li> <li>negative selection</li> <li>positive selection</li> </ul>  | ************************************  | ゴロ<br>プ(H)<br>○ ● ● ④ 評書豊<br>区用形<br>cel receptors<br>■ pogtive selections<br>■ pogtive selections  | 1/40 年<br>類変<br>9<br>7<br>6   | ,<br>+ <u>ロー切換定</u><br>- 日  |
| ★ Work002 - E to J 用<br>ジャイル(F) 編集(E)<br>□ 字 □ (葉 用<br>用語時間<br>cell receptor<br>■ positive selection<br>> positive selection<br>treg cell   | *********************************   | 11<br>ズ(H)<br>(日本) ● 創辞書面<br>ご用形<br>cel receptors<br>■ negative selections<br>■ reg cells  | 1/40 #<br>類度<br>9<br>7<br>6<br>7  | ,<br>= <u>ロー切取定</u><br>切取定<br>  |
| ★ Work002 - E to J 用<br>ジマイル(F) 編載(E)<br>こ 座 ● ● ○ ○ 用<br>用<br>用時候稿<br>cell receptor<br>● negative selection<br>● positive selection<br>treg cell<br>● activetion   | ** から制味します  | ゴ<br>プ(H)<br>住日 ) ① 評書重<br>活用形<br>cel receptors<br>* positive selections<br>treg cells<br>* activations  | 1/40 ≮<br>録<br>現実<br>9<br>7<br>6<br>7<br>5  | * <u>ローザ版定</u><br>・ ロー<br>・ ロー<br>・ ログ<br>- 超度されたえ<br>  |
| ★ WorkD02 - E to J 用設<br>WorkD02 - E to J 用設<br>ファイル(F) 編集(E)<br>ロ 回 回 回 回 回 回 回 回 回<br>用語時間<br>cell receptor<br>0 regetive selection<br>treg cell<br>0 edition   | ***     * | ゴン<br>プ(H)<br>の目前を<br>の目前を<br>の目前を<br>の目前を<br>の目前を<br>の目前を<br>の目前を<br>の目前を<br>の目前を<br>の目前を<br>の目前を<br>の目前を<br>の目前を<br>の目前を<br>の目前を<br>の目前を<br>の目前を<br>の目前を<br>の目前を<br>の目前を<br>の目前を<br>の目前を<br>の目前を<br>の目前を<br>の目前を<br>の目前を<br>の目前を<br>の目前を<br>の目前を<br>の目前を<br>の目前を<br>の目前を<br>の目前を<br>の目前を<br>の目前を<br>の目前を<br>の目前を<br>の目前を<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前<br>の目前で<br>の目前<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前<br>の目前<br>の目前<br>の目前<br>の目前<br>の目前で<br>の目前で<br>の目前<br>の目前<br>の目前<br>の目前<br>の目前<br>の目 |   | *<br>1-<br>プレージ<br>10<br>10<br>10<br>10<br>10<br>10<br>10<br>10<br>10<br>10   |
| ★ Work002 - E to J 用計<br>Work002 - E to J 用計<br>ファイル(F) 編集(E)<br>□ 虚 量 【 (第用語<br>中語解析<br>cell receptor<br>0 negative selection<br>positive selection<br>positive selection<br>0 activation<br>0 all<br>0 antipen  | **     ***     ***     **     **     **     **     **     **     **      | ング(H)<br>の<br>ご用形<br>cel receptors<br>cel receptors<br>registive selections<br>tregicels<br>* edis<br>* edis<br>* activations<br>* activations<br>* als<br>* anis  | 1 / 40 年<br>類度<br>9<br>7<br>6<br>7<br>5<br>6<br>8   | *<br>1<br>1<br>1<br>1<br>1<br>1<br>1<br>1<br>1<br>1<br>1<br>1<br>1  |
| ・ Work002 - E to J 用単<br>ファイル(F) 編集(E) 2 一 企 一 単 一 単 一 単 一 単 一 単 一 単 一 単 一 単 一 単  |   | ゴ<br>プ(H)<br>全日本<br>三日形<br>cel receptors<br>* negative selections<br>treg cels<br>* activations<br>* activations<br>* als<br>* activations<br>* activations  | 1 / 40 年<br>類度<br>9<br>7<br>6<br>7<br>5<br>6<br>8<br>6  | * <u> - 一切勝定</u> ・ 一切勝定  ・ 一切  ・ ーづ  ・・・・・・・・・・   |
| <ul> <li>WorkD02 - E to J 用則<br/>ファイル(F) 編集(E)</li> <li>D (F) (F) (F) (F) (F)</li> <li>D (F) (F) (F)</li> <li>D (F) (F) (F)</li> <li>D (F)</li> <lid (f)<="" li=""> <li>D (F)<!--</td--><td>***     *</td><td>ング(H)<br/>ご用形<br/>cel receptors<br/>の positive selections<br/>treg cels<br/>・ als<br/>・ artigens<br/>・ artigens<br/>・ aptos<br/>・ automimunes</td><td>1 / 40 年<br/>課 回<br/>現実<br/>9<br/>7<br/>6<br/>7<br/>5<br/>6<br/>8<br/>6<br/>3<br/>5</td><td><ul> <li>・</li> <li>・</li></ul></td></li></lid></ul> | ***     * | ング(H)<br>ご用形<br>cel receptors<br>の positive selections<br>treg cels<br>・ als<br>・ artigens<br>・ artigens<br>・ aptos<br>・ automimunes   | 1 / 40 年<br>課 回<br>現実<br>9<br>7<br>6<br>7<br>5<br>6<br>8<br>6<br>3<br>5   | <ul> <li>・</li> <li>・</li></ul> |
| ★ Work002 - E to J 用単<br>Work002 - E to J 用単<br>ファイル(F) 編集(E)<br>□ 金 ■ ② ④ ③ 用<br>用語時間<br>cell receptor<br>■ negative selection<br>■ positive selection<br>■ positive selection<br>■ positive selection<br>■ positive selection<br>■ positive selection<br>■ all<br>■ arbiten<br>■ arbiten<br>■ all<br>■ all<br>■ all<br>■ arbiten<br>■ all<br>■ alll  |   | ン(H)<br>ご(H)<br>ご用形<br>でel receptors<br>でel receptors   |   | <ul> <li>・</li> <li>・</li></ul> |
|   |   | ボブ(H)<br>本の<br>では、<br>のの目での定わない。<br>での目での定わない。<br>での目での定わない。<br>でのになったいでのです。<br>でのになったいでのです。<br>でのになったいでのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのです。<br>でのでのでのでのでのでのでのでのでのでのでのでのでのでのでのでのでのでのでの   | 1/40 年<br>類理<br>9<br>7<br>6<br>7<br>5<br>6<br>8<br>6<br>5<br>6<br>5<br>6<br>5<br>6<br>5<br>5<br>6<br>5<br>5<br>6<br>5 | ,<br>・<br>・<br>・<br>・<br>・<br>・<br>・<br>・<br>・<br>・<br>・<br>・<br>・  |
| <ul> <li>WorkD02 - E to J 用則<br/>ファイル(F) 編集(E)</li> <li>D (F) 編集(E)</li> <li>D (F) 編集(E)</li> <li>D (F) 編集(E)</li> <li>Cell receptor</li> <li>D registive selection<br/>treg cell</li> <li>Sotivestion</li> <li>D sotive selection</li> <li>B sotivestion</li> <li>Cell B sotivestion</li></ul>   |   | プ(H)<br>ご用形<br>で目 receptors<br>で目  | 1/40 #<br>類度<br>9<br>7<br>6<br>7<br>5<br>6<br>7<br>5<br>6<br>8<br>6<br>5<br>5<br>6<br>5<br>8                          | ,<br>・<br>・<br>・<br>・<br>・<br>・<br>・<br>・<br>・<br>・<br>・<br>・<br>・  |
| ★ Work002 - E to J 用単<br>Work002 - E to J 用単<br>ファイル(F) 編集(E)<br>□ 2 2 ( 4 ( 4 ( 4 ( 4 ( 4 ( 4 ( 5 ( 4 ( 5 ( 4 ( 5 ( 4 ( 5 ( 5  | **     ** | ン(H)<br>ご(H)<br>を目示す<br>のでする<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでする。<br>でのでのでのでのでのでのでのでのでのでのでのでのでのでのでのでのでのでのでの   | 1/40 #<br>類度<br>9<br>7<br>6<br>7<br>5<br>6<br>7<br>5<br>6<br>8<br>6<br>5<br>5<br>6<br>5<br>5<br>8<br>5<br>5<br>8<br>5 | <ul> <li>・</li> <li>・</li></ul> |
|   |   | ボブ(H)<br>な用形<br>で目で在中たのち<br>・ negative selections<br>・ positive selections<br>・ active  |   | , - 一切換定 一切換定 一切換定 一切換定 一切換定 一切   |

必要のない用語は削除します。 削除する用語を選択し、[エントリ削除]ボタン をクリックします。



選択したエントリが削除されます。

すべての用語の編集を終えたら、用語辞書 作成プロジェクト形式のファイルに保存し ておくことをお勧めします。保存するとき は、[ファイル]メニューから[名前を付けて 保存]コマンドを選択し、表示されたダイア ログで、ファイル名を入力ます。

#### 用語辞書を書き出す

用語辞書作成ツールで整理した用語は、ユーザ辞書として辞書ファイルに書き出すことで使えるようにな ります。



| ユーザ辞書                  | •                                       |   | 新媒作成   |
|------------------------|---|---|--|
| Troject-1              | 1000100011080                           | 10001111日 (スタイ)118)   | ■<br>1<br>1<br>1<br>1<br>1<br>1<br>1<br>1<br>1<br>1<br>1<br>1<br>1<br>1<br>1<br>1<br>1<br>1<br>1 |
| Project-2              | □→コーザ辞書(スタイ)109)                        | 1000日の時書(スタイ)119)   | <u>∏</u> ∳1-#1   |
| The Work 002_Yougo Dic | 10001102-1122-1122-1122-1122-1122-1122- | 1000-1-5辞書(スタイ)(20)   | _  |
| 10010月10日 (1001)       | 1-ザ辞書(スタ(),11)                          | 1001210日 (1021)   |  |
| 10001020 1002          | 1-ザ辞書(スタイルロン                            | □●ユーザ辞書(スタイ)(22)  |  |
| 100(1)や1~ザ辞書(スタイ)(03)  | 1-ザ辞書(スタ())13)                          | 1000日の日本の112311100000000000000000000000000000000  |  |
| 1-5辞書(スタイ)(04)         | 1-5辞書(スタイル14)                           | 1000000000000000000000000000000000000   |  |
| 100(105)               | 1001-ザ辞書(スタ(1)15)                       | 1000日の日本(1000)  |  |
| 1-5辞書(スタイ)(06)         | 1-ザ辞書(スタイルはの)                           | 1000000000000000000000000000000000000   |  |
| 1001107)               | 1000日、100日日本(100日)                      | 1000日、100000000 |  |
| *                      | 18                                      |   |  |
|                        |   |   | Acres data.  |

[ユーザ辞書の選択]ダイアログで作成したユー ザ辞書を選択し、[OK]ボタンをクリックしま す。

これで、用語がユーザ辞書に書き出されます。

作成したユーザ辞書は、翻訳に使用する翻訳スタイルに登録し、その翻訳スタイルを翻訳に適用すること で活用することができます。





## ▲ 論文翻訳のためのアプレット

#### 論文等の翻訳や執筆に役立つアプレットやツールを紹介します。

英文の論文や文書を読んだり、英文での執筆、日本語の文書の英訳が必要なときには、次のアプレットや ツールで対応できます。用途に合わせ、使いやすいアプレットをお使いください。

#### 精度が要求される翻訳に対応→対訳翻訳

対訳翻訳では、テキストファイル、Word文書ファイル、HTMLファイルのテキスト部分を取り込んで翻 訳できます。テキストの内容をより正確に翻訳したい場合は、対訳翻訳をお薦めします。 また、対訳翻訳に文を入力し、英語に翻訳することもできます。

#### 大量の文書をいっきに翻訳→ファイル翻訳

翻訳する文書が大量にある場合、訳文の精度よりも翻訳の速さが重要な場合などは、ファイル翻訳が便 利です。指定した原文ファイルをまるごと訳して、訳文ファイルを作成します。複数の原文ファイルを 指定して、まとめて翻訳できます。

#### Word文書の翻訳、Wordでの英文執筆→Wordアドイン

Word文書を翻訳するとき、レイアウトを崩さずに翻訳したい場合や、Wordで文を執筆しながら翻訳して いきたい場合にはWordのアドインが便利です。組み込んだLogoVistaメディカルの機能を使って、Word で入力した文を対訳翻訳で翻訳し、訳文をWord上の原文と入れ替えることができます。また、Word上で 直接翻訳することも可能です。

#### PDFの翻訳→Adobe Acrobat アドイン、Adobe Readerアドイン

PDFファイルを翻訳するときは、AdobeAcrobatアドインまたはAdobe Readerアドインが便利です。Adobe Acrobat、AdobeReaderに組み込んだLogoVistaメディカルの機能を使って、直接、翻訳ができます。

上記のアプレット、ツールの他に、翻訳の補助としてOCRソフトReadiris PROが付属しています。雑誌 や新聞記事など、印刷物を翻訳したいとき、スキャナーで読み込んだ印刷物の内容をOCRソフトでテキス ト化し、LogoVistaメディカルで翻訳できるよう準備できます。

#### 対訳翻訳を起動するには

対訳翻訳は以下の方法で起動できます。

操作パネルから



[翻訳]ボタンをクリックします。

[スタート]メニューから

Windowsの[スタート]メニュー→[すべてのプログラム]→[LogoVista メディカル2011]→[対訳翻訳] の順に選択します。

上記のいずれかの操作で[対訳翻訳]ウィンドウが表示されます。

<u>[対訳翻訳] ウィンドウの各部の名称と機能</u>



#### メニュー

対訳翻訳のすべてのコマンドがメニュー表示されます。

#### ツールバー

主なコマンドがボタン表示されます。ボタンにマウスを合わせると、機能がポップアップ表示されます。 実行するときはボタンをクリックします。

▼が表示されているボタンは、クリックするとメニューが表示されます。メニューから実行したいコマンドを選んでクリックします。

#### [原文テキスト]ボックス

翻訳する原文テキストを入力します。

#### [訳文テキスト]ボックス

翻訳結果が表示されます。

#### [確認翻訳タブ] ボックス

訳文を原文に翻訳しなおした結果が表示されます。原文と比較することで、原文が適切に翻訳されてい るかどうか判断できます。

#### 文情報バー

日本語解析、別解釈のタブがあります。タブをクリックすると、それぞれの内容が表示されます。

#### 日本語解析タブ

日英翻訳のとき機能します。カーソルが置かれた文の原文を解析して、誤訳されにくい日本語に修正す るための情報を表示します。

#### 別解釈タブ

カーソルが置かれている部分を中心に解釈しなおした翻訳結果が表示されます。

#### 単語情報バー

別訳語、電子辞典の表示エリアがあります。

#### (別訳語)

選択状態になっている語句の別訳語が表示されます。別訳語をリストから選択し、[訳語置換] ボタンをクリックすると、その語句が訳文の語句と入れ替わります。

(電子辞典)

選択した単語を [辞書引き] ボタン ([辞書引き] コマンド)を使って単語情報バーで辞書引きで 検索したとき、その結果が表示されます。入力した単語を検索することもできます。

#### 翻訳辞書引きバー

語句を翻訳辞書で辞書引きした結果が表示されます。

#### ステータスバー

現在行われている作業の内容やコマンドの説明、選択されている翻訳方向や翻訳スタイルなどが表示さ れます。

● メニューやボタンの詳しい内容については、ヘルプをご覧ください。



すでに用意されている翻訳スタイルをカスタマイズしたり、ユーザ翻訳スタイルを編集する方 法を説明します。専門辞書を翻訳スタイルに追加したり、取り除いたりする手順も含まれます。 必要に応じて、お読みください。

#### 原文ファイルを開いて翻訳する

対訳翻訳で原文ファイルを開き、翻訳を実行します。





ステータスバーで翻訳方向、翻訳スタイルが正 しく設定されていることを確認し、[全翻訳]ボ タンをクリックします。

#### 翻訳方向、翻訳スタイル

翻訳方向、翻訳スタイルを変更する場合 は、[翻訳方向]ボタンをクリックして設定 します。

2

#### 翻訳結果が[原文テキスト]ボックスに表示されます。

| 教 対訳副兄 - [Immue2.bxt]  |  |  |
|--|--|--|
| アテイル(F) 編集(E) 表示(V) 原文編集(P) 翻訳(T) 訳文   | 編集(S) 辞書引き(L) ツール(L) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)   | _ 8 ×  |
| B'J D' C C C C C C C C C C C C C C C C C C   | THE PART PART PART PART  | 文価額 辞書引き - 15 能<br>文価額 辞書引き 用例検索 文献検索  |
| MB     Emerit      When the activated B implocyte and T     Winch the activated B implocyte and T     Winch the activated B implocyte and T     These memory cells of a macrobiosis.     These memory cells and a macrobiosis     resource and activation of the activation of the interime of an animal.     And when a pathogene in detected again, they     can start a storing response. | 常性化する 時期と Tリンパ防が無限し始めると<br>さ、それらの子孫の若干が長命の記憶結然です。<br>これらの記憶細胞は動物の寿命を通してそれそれの<br>特定の病原性に激遣したことを覚えています。<br>そして病原性が消じ発見されるとき、(彼・それ) <sup>2</sup><br>らは国い気を始めることができます。 | Page         Page         Page           1         Page         Page         Page           1         Page         Page         Page         Page           1         Page         Page         Page         Page         Page |
| These prepare an immune system over the<br>individual's lifetime as a habituation of<br>pathogen infection for a future.   | 2<br>これらは未来のために病原体伝染の習慣性として個人の寿命にわたって免疫機構を準備します。   | <、<br>電子辞典<br>医学其和大辞典第12级 • []]  |
| The immunological memory can be a passive<br>short term memory, or can also be a form of<br>an active long term memory.  | 免疫記律は受動的な短期記律であり得るか、ある(<br>は同じくある形式のアクティブな長期記憶であり得<br>ます。<br>5   | #55 (#6<br>  |
|  |  | -     - · · · · · · · · · · · · · · · ·  |
|  |  |  |



5

[開く]ボタンからは、メールやWebページを開くこともできます。

●メール WindowsメールやOutlook

```
WindowsメールやOutlook Expressをお使いの場合、これらのメールソフトで受信したメールを直接開いて
読み込めます。
詳しくは「第3章 メールの翻訳」をお読みください。
●Webページ
インターネット上のWebページを読み込めます。
[お気に入りを開く] Microsoft Internet Explorerで登録したお気に入りのページを読み込みます。
[URLを開く] URLで指定したWebページを読み込みます。
[PubMed] PubMedのホームページを読み込みます。
[NextBio] NextBioのホームページを読み込みます。
詳しくは「第4章 文献の検索と翻訳」をお読みください。
```

#### 翻訳結果を保存する

#### 対訳翻訳専用文書ファイルに保存する

翻訳結果は、対訳翻訳専用の文書ファイルに保存することができます。文書ファイルには、原文テキスト、 訳文テキスト、辞書に関する情報、翻訳環境に関する情報などの翻訳スタイル、翻訳に使用されたあらゆ る情報が保存されます。

翻訳作業の途中で対訳翻訳を終了させる場合でも、文書ファイルに保存しておくことで、そのときの状態 を再現して翻訳を続行することができます。なお、この文書ファイルは、対訳翻訳以外のアプリケーショ ンで開くことはできません。

文書ファイルへの保存は、次の2つのコマンドで行えます。

#### ●[上書き保存]コマンド

元の文書ファイルに翻訳結果を上書きして保存します。保存を実行すると、直接もとのファイルに 上書きします。一度も保存していない文書の場合は、[名前を付けて保存]コマンドと同様に機能します。

#### ●[名前を付けて保存]コマンド

新しい文書ファイルを作成し、最新の翻訳結果を保存します。翻訳元のファイルも残します。

ここでは、[名前を付けて保存]コマンドで保存する手順を説明します。



文書が文書ファイルに保存され、ダイアログが閉じます。文書ウィンドウのタイトルが、新しいファイル 名に変わります。

| $\square$ | V  | 対訳翻訳          | ? - [Imm        | unological m | emory-Tr | anslation.tac | IJ                   |        |              |       |        |           |
|-----------|----|---------------|-----------------|--------------|----------|---------------|----------------------|--------|--------------|-------|--------|-----------|
| $\sim$    | 1  | ファイ           | <i>ι</i> μ(F) ∦ | 編集(E) 表示     | (V) 原文   | 編集(P) 翻訳      | R(T) 訳               | ☆編集(S) | 辞書引き(L)      | ツール(  | L) ウィン | ドウ(W)     |
|           |    | E▶J ▼<br>翻訳方向 | ■<br>新規作        | 成            | (二)      | ▼<br>表示形式     | A <sup>A</sup><br>文字 | 全翻訳    | ♪<br>■<br>翻訳 | います   |        | ▲<br>確認翻訳 |
|           | Ē  | E 無題1         | E               | Immunologia  | a        |               |                      |        |              |       |        |           |
|           | I٢ |               |                 |              | E        |               |                      |        |              |       | J      |           |
|           | Ш. | When          | the a           | ctivated B   | lympho   | cyte and      | r i                  | 活性化    | する B細胞       | 12 TU | ンパ球が   | 繁殖し始      |

#### 翻訳結果のデータをテキストファイル形式で書き出す

翻訳結果をテキストファイルに書き出すことができます。これにより、翻訳結果を他のアプリケーション で活用できます。テキスト書き出しの形式は4種類です。

- ●原文のみ 原文テキストだけを書き出します。
- ●訳文のみ 訳文テキストだけを書き出します。
- ●左右対訳 原文と訳文の間にタブを挿入して書き出します。

●上下対訳 1 文ごとに、原文を上、訳文を下に交互に書き出します。

| III (0)   | 🕨 ቚ 👲 📑 🕨   | 📃 🧉 - 📕 💩                             | [ノアイル]メニューから[ナキストの書さ]   |
|---|---|---------------------------------------|---|
|   | BALLE BALLE LEADY SSITERIE WELZBALLE WELETAAL   | 文情報 計畫引き 用例除素 文獻検索                    |   |
| E NOSC) CON+W   |   | × ×                                   | コマンドを選択し、表示されるサフメニュ   |
| 名前を付ける合作(A)   | ENTRY & DEPARTMENT OF THE STREET STREET STREET STREET   |                                       |   |
| テキストの書き出し(E)  | <ul> <li>■文のみ(S)</li> <li>● ■文のみ(S)</li> <li>▶ ● 単文のみ(S)</li> <li>▶ ● 単文の(S)</li> <li>▶ ● 単文の(S)</li> <li>▶ ● 単文の(S)</li> <li>▶ ● 単文の(S)</li> <li>▶ ● 単文(S)</li> <li>▶ ●</li></ul> | pathogenic                            | ら聿き出すテキストの種類を選択します。   |
| メールの送信(D)   | ・ IR文のみ(T) ト  | 病原性                                   | う音と山ダノイストの住気で送水しるす。   |
| Ctriag  | 左右対訳(B)   | 名詞 医学総合(第1辞書)                         |   |
| 印刷プレビュー(V)  | ト下対理(I) D寿命を通してそれぞれの  | 別記語 約書                                |   |
| プリンタの設定(T)  | 存定の病原性に遭遇したことを覚えています。   |                                       |   |
| 文書プロパティ(1)  |   | 病原性 屈 医学術                             | ファイルに書き出し ダイアログが開きま   |
| 0110E00/0+=72.== 1/0)   | して病原性が再び発見されるとき、(彼・それ)  | 病原体 冒 医学能                             |   |
| 1 Immunication memory Translation had   | は強い反応を始めることができます。   |                                       |   |
| 2 Immunological memory-iransidoon.tad   |   |                                       |   |
| 3 Immue2.tad  | れらは未来のために病原仲伝染の習慣性として個<br>の素命にわたって色成時課を準備します。   | · · · · · · · · · · · · · · · · · · · |   |
| 4 Immue2.bit  | CONTRACTOR OF CHESCORD CALL CONTRACTOR  | 電子辞典                                  |   |
| 將了(X)   | 4   | 医学英和大肆典第12位 •                         |   |
| The immunological memory can be a passive   | ▶疫記憶は受動的な短期記憶であり得るか、あるい   | F175 • • • Ø1                         |   |
| short term memory, or can also be a form of   | は同じくある形式のアクティブな長期記憶であり得   | ^                                     |   |
| an active long term memory.   | ます。   |                                       |   |
|   |   |                                       |   |
| ッティル4000 単約51-先年21世<br>ッティル40単称D (約23)ッティル 4 000)<br>コード支持D) (beest   |   |                                       | 必要に応じて、[コード変換]ボックスから、使用<br>コード形式を選択します。<br>特に必要がない場合は、デフォルトのくUnico<br>のままで保存されることをお薦めします。   |
| 27f48000 10001+808200<br>27f48000 (393327f8 km)<br>□=ド第02 (Jacob  |   |                                       | 必要に応じて、[コード変換]ボックスから、使用<br>コード形式を選択します。<br>特に必要がない場合は、デフォルトのくUnico<br>のままで保存されることをお薦めします。<br>[保存]ボタンをクリックします。   |
| 27f46000 10000-8-8828巻<br>27f4688800 (9633)27f6(40:00)<br>□=7f58(2) (Jacob<br>27gf (A-82)(A) (編目107-95(28))<br>27gf (A-82)(A) (編目107-95(28))<br>27gf (A-82)(A) (40-0)   |   |                                       | <ul> <li>必要に応じて、[コード変換]ボックスから、使用</li> <li>コード形式を選択します。</li> <li>特に必要がない場合は、デフォルトのくUnicoのままで保存されることをお薦めします。</li> <li>[保存]ボタンをクリックします。</li> <li>テキストが書き出されます。終了すると、</li> </ul>                      |
| ファイル名の役         副DFI+の目空間           ファイル名の役         (3x3.2x7.6, 4x4)           コード支持につ         (3x3.2x7.6, 4x4)           ファイル名の役(国)         (3x3.2x7.6, 4x4)           ファイル名の役(国)         (2x3.2x7.6, 4x4)   | · 1405  |                                       | <ul> <li>必要に応じて、[コード変換]ボックスから、使用<br/>コード形式を選択します。</li> <li>特に必要がない場合は、デフォルトのくUnico<br/>のままで保存されることをお薦めします。</li> <li>[保存]ボタンをクリックします。</li> <li>テキストが書き出されます。終了すると、</li> </ul>                      |
| <ul> <li>アイル4000 回び1-も502年1</li> <li>アイル400000 (253257/4/4/00)</li> <li>コード支持にン 回び1-先/521位</li> <li>アケイル420位</li> <li>第25257/4/4/00</li> <li>アナイル420位</li> <li>アナイル420位</li> <li>アナイル420位</li> <li>アナイル420位</li> <li>アナイル420位</li> <li>アナイル4200</li> <li>アナストラッイル(+5551)</li> <li>アナストラッイル(+5</li></ul> |   |                                       | <ul> <li>必要に応じて、[コード変換]ボックスから、使用<br/>コード形式を選択します。</li> <li>特に必要がない場合は、デフォルトのくUnico<br/>のままで保存されることをお薦めします。</li> <li>[保存]ボタンをクリックします。</li> <li>テキストが書き出されます。終了すると、<br/>ウィンドウに戻ります。</li> </ul>      |
| >>r(A400)     細胞1-もあたま       >>r(A400)     (353)>r(A (9 tot))       >>r(A450)     (3600)       >>r(A450)     (400)       >>r(A450)  |   |                                       | <ul> <li>必要に応じて、[コード変換]ボックスから、使用</li> <li>コード形式を選択します。</li> <li>特に必要がない場合は、デフォルトのくUnicoのままで保存されることをお薦めします。</li> <li>[保存]ボタンをクリックします。</li> <li>テキストが書き出されます。終了すると、</li> <li>ウィンドウに戻ります。</li> </ul> |

#### 書き出されたテキストの例

てれのでの消息時にご確認に伝染に運転として進入の時中 の間に起こって、そして未来の防策的でありに免疫機構を 準備するから、これは「適応性があります」。 免疫記憶はあるいは受動的な短期記憶あるいはアクティ



ファイル名に拡張子を付けずに書き出しを実行すると、拡張子「.txt」が自動的に付加されます。
 翻訳結果をHTML形式のファイルに書き出すこともできます。Webページなどを対訳翻訳で翻訳し、翻訳結果もWebページとして保存したいときに便利です。
 この場合、[ファイルの種類]のリストから「HTMLファイル(\*.htm)」を選択します。そのほかは、テキストファイルに書き出す場合と同様です。

#### 翻訳結果を印刷する

対訳翻訳の翻訳結果は、次の4種類の形式で印刷できます。

- ●原文のみ 原文テキストだけを印刷します。
- ●訳文のみ 訳文テキストだけを印刷します。
- ●左右対訳 原文を左、訳文を右に並べて対訳で印刷します。 確認翻訳ボックスを表示することもできます。
- ●上下対訳 1文ごとに、原文を上、訳文を下に交互に印刷します。

W 訳訳

するり細胞とTリンパ球が繁殖し始

それらの子孫の若干が長命の記憶細胞

これらの記憶細胞は動物の寿命を通してそ:

特定の病原性に遭遇したことを覚えていま

そして病原性が再び発見されるとき、(彼

· 70/(5409)\_

CO MICAT

NOV.

EDIBACIONS

A

らは強い反応を始めることができます。

SHEP

Ctrl+P

印刷形式は、文書ウィンドウの表示形式と同じになります。印刷形式を変えたいときは、印刷の操作前に 文書ウィンドウの表示形式を変更します。

X

#### プリンタの設定を行うには

🐌 対訳翻訳 - [Immunological memory-Translation.tad]

B-J 🗋 🍰 翻訳方向 新規作成 開く

When the activated B

the lifetime of an animal.

can start a strong response.

建调完了

XPSPort:

84

给纸方法(S) 自動減振

E Immunologica

プリンタの設定

ブレカ

状態

7828

捕用

コジル

サイズロスト

ネットワーク(W)\_

用紙

1

2

印刷する用紙に関する設定を行います。

印刷 表示形式

印刷プレビュー(V

プリンタの設定(T).

ED愿J(P)

lymphocyte begin to breed, some of those sibs

And when a pathogenic is detected again, they

プリンタモのゆ Nicrosoft XPS Document Wilter

Microsoft XPS Document Writer

are the memory cells of a macrobiosis.

These memory cells remember having encountered each specific pathogenic through

孢 ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 原文編集(P) 翻訳(T) 訳文編集(S) 辞書引き(L) ツール(L) ウィンドウ(W)

#### [印刷]ボタンをクリックし、表示されるメ ニューから[プリンタの設定]コマンドを選択し ます。

[プリンタの設定]ダイアログが開きます。

印刷の方向、用紙サイズ、給紙方法などを選択 し設定します。このダイアログの機能は、他の Windowsのアプリケーションで行うプリンタ の設定と同じです。 設定できたら[OK]ボタンをクリックします。 印刷する用紙が設定され、文書ウィンドウに戻 ります。

#### 印刷を実行するには

印刷を実行する前に、プリンタが接続され、印刷できる状態になっていることを確認してください。



[印刷]ボタンをクリックし、表示されるメ ニューから[印刷]コマンドを選択します。 印刷に関する設定を行うダイアログが開きま す。

X ENRI カンク プリンタモの心 Nicrosoft XPS Document Witer · 70/(5409)\_ 状態 举值完了 Microsoft XPS Document Writer 7878 1870 XPSPort 1style 27イルへ出力(し) EDIDINE 印刷部教 1 (A) ジントを (B) REATION: -0-○ページ推定(G) ページがら(F) ページまで(T) 1 2 2 33 選択した部分(S) W. th CK.

設定方法は、Windowsの他のアプリケーショ ンで行う方法と同じです。必要に応じて変更 し、[OK]ボタンをクリックします。 印刷が実行され、[印刷中]ダイアログが印刷の 進行状況を示します。

E

2

印刷を行う場合、[対訳翻訳のオプション]ダイアログの[印刷]タブで、次の設定を行うことができます。 ・ 訳文にグルーピングマークが表示されているとき、グルーピングマークを外して印刷するかどうか

- (英日翻訳のみ)
   ・ 原文表示形式または訳文表示形式で印刷を行う場合、文と文の区切りを示す文セパレータ(|)を印 刷するかどうか
- ヘッダー(ファイル名とページ数)を印刷するかどうか
- ・ 余白をもたせて印刷するかどうか
- ・ 左右対訳表示形式で印刷を行う場合、文番号を印刷するかどうか

印刷前に、印刷されるイメージを画面に表示して確認できます。確認するときは、[印刷]ボタンをクリックし、表示されるメニューから[印刷プレビュー]を選択します。 次のようなプレビュー画面が表示されます。

|  | acionicadaj  | s/#sp/ - [Immunological memory-mansi   |
|--|--|--|
| <b>拡大(1)</b> 縮小(0) 開   | 頁表示(I) ]   | <b>狄(J)]</b> 次頁(№) 前頁(⊻) [2]   |
| tict were rhver lation tai<br>call ever rhver lation tai<br>When the activate 8 lymphocyte and<br>Tymphocyte begin to breds, some of<br>those sites are the memory calls of an<br>macrobosis.<br>These memory calls remember having<br>encountered each specific pathogenic<br>through the lifetime of an animal.<br>And when a pathogenic is desceded<br>again, they can start a storng<br>response.<br>These prepares an immune system over<br>the individual's lifetime as a<br>habutation of pathogen infection for a<br>future.<br>The immunological memory can be a<br>passive short term memory, or can<br>also be a form of an active long semi-   | ■<br>夏表示① □<br>「munot co<br>・<br>・<br>・<br>・<br>・<br>・<br>・<br>・<br>・<br>・<br>・<br>・<br>・  | MO™ (注意) (5)   |
| Inc. Lad<br>d B ymphocyta and<br>n to breed, soma of<br>memory cells of a<br>lis remember having<br>specific pathogenic<br>te of an animal.<br>genic is detected<br>art a strong<br>immuna system over<br>time as<br>a strong<br>immony, and ba<br>al memory, and ba<br>memory, and ba<br>me | doub ever-ア-Twen Let<br>When the activate<br>T lymphocyte beg<br>those siles are the<br>macrobolist.<br>These memory ce<br>encountered each<br>through the affett<br>acquin, they can to<br>response.<br>The is munological<br>pasite without them<br>abouts of or gathered<br>future. | 東京で) 拡大の<br>Innuclegial more privation<br>1 Whan the activate<br>1 Whan the activate<br>through the lifetim<br>2 These memory carbonics<br>2 These memory carbonics<br>2 These memory carbonics<br>2 These memory carbonics<br>3 And Whan a patho<br>again, they carb Whan a patho<br>1 These presares and<br>1 These presares are<br>1 These preserves |

# 4 よりよい訳文にするためには

対訳翻訳には、より精度の高い訳文を得るための機能が用意されています。ここでは、主な機能の概要を紹介します。

 ● 各機能の詳しい使い方や、ここで紹介されていない機能については、対訳翻訳のオンラインヘルプを ご覧ください。

#### 訳文を検討するための機能

翻訳後、訳文が適切かどうかを検討するときに便利な機能を紹介します。

#### 対応語表示

翻訳語、原文または訳文の語句をクリックすると、対応する語句が赤で強調表示されます。



#### ユーザ辞書登録単語表示

ユーザ辞書に登録した単語や語句が翻訳に使われた場合は、その部分が青で表示されます。

| 入対訳翻訳 - [無題1]<br>両] ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 原文編集(P) 翻訳(T) 訳文  | 編集(S) 辞書引き(L) ツール(L) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)   |
|---|--|
| B-J C C C C C C C C C C C C C C C C C C C   |  |
| E 3531<br>E<br>Dear Dr Ohmura<br>I hope you remember me, we met in Madrid<br>two years ago, at the 10th Congress.<br>I am taking the liberty of writing you to<br>introduce Ana Barbero.<br>T | またした。 またしたのでの目的をとっています。 またしたのでの目的を使うていることを希望します。 またした。 ま |
| She is a very bright student that is looking to   | 彼女は2008年10月から彼女のPhDを停了す  |
| apply for a studentship   | るために像で学生の身分を申し込みたいと思ってい  |
| with a view to complete her PhD from October  | る非常に頭が良い学生です。  |
| 2008.   | 電子絵画   |
| When Ana told me he wanted to do science in   | アナか私に彼が日本で科学をすることを望んだと言  |
| Japan, the first and foremost   | ったとき、私の考えでは来た最初と最も重要な人は  |
| person that came to my mind was you.  | あなたでした。  |
| I have always admired the   | 私は常に仕事があなたの凝乳酵素(私はそれを読み  |
| work coming from your lab (I keep reading it)   | 続けます)から来るのを称賛しました、そしてアナ  |
| and for Ana to finish her   | がそこ(に・で)彼女のPhDを終えることは彼の  |
| PhD there would be extremely helpful in his   | 職業経歴で極めて助けになるでしょう。   |
| career.   | 6  |

E

#### ユーザ辞書への登録

ユーザ辞書に単語を登録するに は、単語を選択して、[訳文編集] メニューの[ユーザ辞書に登録]コ マンドを選択し、サブメニューか ら登録先の辞書を選択します。表 示されるダイアログで品詞や訳語 を設定し[保存]ボタンをクリック します。 単語情報バー [表示]メニュー→[別訳語・翻訳辞書引きバー]

単語情報バーには、選択した語句の別訳語リストが表示されます。 必要に応じてこのリストから別訳語を選び、翻訳に使われた訳語と置き換えることができます。 また別訳語バーでは、出典辞書の確認やウエイトの変更もできます。



リストから別訳語を選択して[訳語置換]ボタン 📻 をクリックすると、[訳文テキスト]ボックスの訳語 が選択した訳語に置き換わります。



- リストの別訳語をダブルクリックして、[訳文テキスト]ボックスの訳語の訳語に置き換えることもできます。
- 別訳語は、コンテキストメニューからも選択できます。原文あるいは訳文の1つの語句にカーソルを合わせて右クリックすると、コンテキストメニューが開き、別訳語の選択ができます。
- 確認翻訳ボックスの語句を選択すると、訳文を原文とした別訳語が表示されます。

ĽÞ

● 翻訳スタイルの[学習]タブで、[別訳語選択による学習を行う]チェックボックスがオンになっているときは、別訳語の選択をすると、その頻度が学習データに記録されていきます。この頻度によって、訳語の優先順位が変わります。
 [別訳語選択による学習を行う]チェックボックスは、JE翻訳ではデフォルトでオンになっています。EJ
 翻訳ではオフになっていますので、デフォルトのまま作業するときは、ウエイト調節で優先順位を変更してください。

29

#### 別訳語の検索&置換

別訳語へ選択するとき、[別訳語の検索&置換]ボタンを使うと、原文テキスト内に含まれる同じ語句を検 索して、それらを指定した訳語に置き換えていくことができます。

リストから別訳語を選択して[別訳語の検索&置換]ボタンをクリックすると、[検索/訳文]ダイアログが 表示されます。このダイアログのボタンで検索や置換を行います。



#### ウエイトの手動調整

ます。

単語情報バーの別訳語表示エリアでは、ウエイト(訳出される優先度)の手動調整もできます。指定した訳 語のウエイトを最大値や最小値にすることにより、確実に訳出させるようにしたり、反対に訳出しないよ



す。

┣━ [ウエイトの最小化]

リストで選択した訳語のウエイトを最小値に セットします。ウエイトを最小化した訳語は、 翻訳で使われなくなります。

#### ♣[ウエイトのリセット]

リストで選択した訳語のウエイトを初期値に セットします。

#### - √ [ウエイトの最大化]

リストで選択した訳語のウエイト最大値にセッ トします。ウエイトを最大化した訳語は、翻訳 で優先して使われます。
単語情報バー:電子辞典 [表示]メニュー→[別訳語・翻訳辞書引きバー]

翻訳辞書引きバーにはダブルクリックした語句の辞書引き結果が表示されます。

| 参対訳翻訳 - [Immunological memory-Translation.tad]   「「」ファイリノE」 編集(E) 表示(V) 原文編集(P) 翻訳(T) 訳   | ケ遅年(S) 段書引す()、ソール()、ウィンドウ(M) ∧ルプ(H)   |   |
|---|---|---|
|   |   | - 回 へ<br>用例検索 文献検索  |
| E Immunologica  | 単語情報  | R   |
| E<br>When the activated B lymphocyte and T<br>lymphocyte begin to breed, some of those sibs<br>are the memory cells of a macrobiosis. | J     J     活性化する B細胞と Tリンパ球が繁殖し始めると     き、それらの子孫の若干が長命の記憶細胞です。     Stime     Fight     Stime     Stime | 2   |
| These memory cells remember having<br>encountered each specific pathogenic through<br>the <b>Ineury E</b> of an animal.               | これらの記傷細胞は動物の <mark>寿命を</mark> 道してそれぞれの<br>特定の麻原体に遭遇したことを覚えています。<br>寿命<br>寿命   | 辞書<br>〒 南山堂 医学英和<br>〒 医学総合 (第2<br>⑤                           |
| And when a pathogenic is detected again, they can start a strong response.  | そして病原体が再び発見されるとき、(彼・それ) 生涯<br>らは強い反応を始めることができます。 生涯   | <ul> <li>〒 医学総合(第1)</li> <li>〒 医学総合(第2)</li> <li>⑤</li> </ul> |
| These prepare an immune system over the<br>individual s lifetime as a habituation of<br>pathogen infection for a future.              | これらは未来のために病原体伝染の習慣性として個<br>人の寿命にわたって免疫機構を準備します。<br>生存期間   | IS 医学総合(第1) E 医学総合(第1) E 医学総合(第2)                             |
| The immunological memory can be a passive<br>short term memory, or can also be a form of<br>an active long term memory.               | <ul> <li>免疫記憶は受動的な短期記憶であり得るか、あるいは同じくある形式のアクティブな長期記憶であり得ます。</li> <li></li></ul>  | ₩ → ₩1255   |
| <u> </u>  | ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●   | -<br>日本語へ 医学総合  |

ダブルクリック

辞書引き結果が表示されます。

電子辞典以外の辞書も参照できます。ツールバーの[辞書引き]ボタンの右の下向き矢印を選択すると、 利用可能な辞書の一覧がメニューに表示されます。選択するとその辞書を閲覧できます。

### タッチ翻訳(フルパックのみ) [ツール]メニュー→[ステッドマンワンタッチ翻訳機能]

タッチ翻訳は、マウスカーソルでポイントした単語をステッドマン医学大辞典プラス医学略語辞典で辞書 引きする機能です。[タッチ]ボタンをクリックしてオン(ボタンが押された状態)にすると利用できます。 検索結果はポップアップに表示されます。

| <ul> <li>         ・検 対訳翻訳 - [無題1]         </li> <li>         ・クァイル(F) 編集(E) 表示(V) 原         ・     </li> </ul> | i文編集(P) 翻訳(T) 訳文編集(S)   | 辞書引き(L) ツール | (L) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)                              |             | - 8 3  |
|---|---|-------------|--|-------------|--|
| Brj 🗋 🚔 🛱<br>翻訳方向 新規作成 隊 印刷   | ▼ 11 ▼ 41 ▼ ▶<br>■ 表示形式 文字 全翻訳  | anar iranj  |  | • 📑         | 100 100 100 100 100 100 100 100 100 100  |
| E ■ ■ Line Line Line Line Line Line Line Line   | ■ BOOKS AT 1000<br>B bysphocyte<br>● B bysphocyte<br>● U 環 免疫学的に<br>期時大学校 免疫学的に<br>時期時代的日本での<br>を用きい記載に来のリン<br>で免疫グロブリンの含<br>先修業期的の調整結構<br>クロブリン(SIGS)を着<br>が認えしてい、期時性勉<br>ない BI)ンパ球は表現<br>美丽デーカンしてなっ<br>素(の)、<br>第二章 - 世<br>で can be a passive short<br>e a form of an active long |             | は2002 年上年版 (************************************ | 2           | TUTUR 2003年 5月7<br>第四日本日 ×<br>第四日本日 ×<br>第 |
|   |   |             | 待機中  | <br>原文 6/5文 | <br>未翻訳 英語から日本語へ 一般  |

#### 文情報バー [表示]メニュー→[文情報バー]

文情報バーには、選択されている文についての別解釈、日本語解析(日英翻訳の場合のみ)が表示されます。 翻訳方向が日英翻訳のときは、自動的に表示されます。英日翻訳のときは、表示メニューから[文情報バー] コマンドをクリックし、オン(チェックされた状態)にすると表示されます。

#### 別解釈タブ

語句や構文を解析し直した別解釈による訳文が表示されます。より適切な別解釈があった場合、その文 をダブルクリックすると、訳文が選択した別解釈に入れ替わります。



#### 選択した原文

ダブルクリック

原文中の特定の語句やフレーズを選択する と、その部分を中心に文が解析されます。

#### 日本語解析タブ

日本語解析タブは、日本語から英語への翻訳方向のときに有効になります。

原文として入力された日本語を解析し、文法的に正しく翻訳されやすい文章になっているかをチェックします。問題点があれば表示されます。

表示された項目を選択して[詳細説明]をクリックすると、さらに詳しいメッセージが表示されます。



詳細を表示したい項目を選択します。

# 翻訳の精度を上げるための機能

未知語の検索、書き出し(英日翻訳のみ) [原文編集]メニュー→[未知語検索]

原文を解析して、翻訳辞書に未登録の単語を検索します。スペルが間違っている単語も、未登録の単語と 認識されます。検索された単語をユーザ辞書に登録したり、スペルの修正をしておけば、より正確に翻訳 できるようになります。

| 未知語検索         | <b>X</b>    |
|---------------|-------------|
| 辞書にない単語:      |             |
| Yoshikawa     |             |
| ユーザ辞書へ登録:     |             |
| ユーザ辞書(スタイル01) | ▼           |
|               | 登錄(A)       |
| 単語の修正:        |             |
| Yoshikawa     |             |
|               | 修正して次を検索(C) |
| 📃 文書の最後まで(S)  | 次の未知語(F)    |



[原文編集]メニューの[すべての未知語を書き出し]コマンドを選択すると、未知語の一覧をテキストファイル に保存できます。

#### 翻訳メモリ

翻訳メモリは、原文と訳文をセットにした例文を登録するデータベースです。翻訳時には翻訳メモリが検 索され、原文に一致または類似した例文があった場合、その訳文が適用されフラグが立てられます。 翻訳後はフラグが立った文を検討して、原文と訳文の相違点を修正すれば完成します。よく使う言い回し の文を積極的に翻訳メモリに登録していくことで、より効率よく翻訳できるようになります。



翻訳メモリ

| 1 | A : | 対訳翻訳          | - [無題1]   |                    |          |            |                      |        |   |        |        |                  |        |   |        |
|---|-----|---------------|-----------|--------------------|----------|------------|----------------------|--------|---|--------|--------|------------------|--------|---|--------|
| F | ٨   | ファイノ          | レ(F) 編約   | <sup>龍(E)</sup> 表示 | (V) 原文¥  | 集(P) 翻     | R(T) ぽ\$             | (編集(S) | 辞書引き(L)   | ) ツール( | L) ウィン | ドウ(W)            | へレプ(H) |   |        |
|   |     | B•J 】<br>棚(方向 | ■<br>新規作成 | <b>∕</b> ∰<br>∭K   | 中刷       | ▼<br>表示形式  | A <sup>A</sup><br>文字 | 全翻訳    | ▲ 100 - | 認知     |        | <b>□</b><br>確認細い | 単語 情報  |   | 青桐 辞   |
| ľ | E   | 無題1           |           |                    |          |            |                      |        |   |        |        |                  |        |   | 単語情報   |
| Ш |     |               |           |                    | E        |            |                      |        |   |        | J      |                  |        | ٨ | 另川語民語音 |
| Ш | ۲   | Get in        | fluenza   | vaccine            | at the p | ublic heal | th                   | 保健所    | 「でインフ」  | ルエンザ   | 予防接種   | を受けて             | くださ    |   |        |
| J |     | cente         | r.        |                    |          |            |                      | い。     |   |        |        |                  |        |   |        |
|   |     | Get ru        | ibella va | accine at          | the pub  | lic health | center.              | 保健剂    | で風疹ワ  | クチンを   | 得てくだ   | さい。              |        |   |        |
|   |     |               |           |                    |          |            | 2                    |        |   |        |        |                  | 2      |   | 別訳語    |

翻訳メモリを使わなかった翻訳例

翻訳メモリを使わずに翻訳したい場合は、翻訳スタイルの[翻訳メモリ検索]タブの設定等を変更します。
 詳しくは、翻訳スタイルのヘルプをご覧ください。
 ユーザ翻訳メモリへ例文登録
 対訳翻訳からは、原文と訳文をセットにして、ユーザ翻訳メモリに登録できます。登録するには、文を選択して、[訳文編集]メニューの[翻訳メモリに登録]コマンドを選択し、サブメニューから登録先の翻訳メモリを選択します。複数の文を選択しておいて同時に登録することもできます。
 また、[ツール]メニューの[翻訳メモリを開く]を選択し、サブメニューから対象となる翻訳メモリを選択すると、翻訳メモリに直接例文を入力できます。

#### 翻訳禁止 [原文編集]メニュー→[翻訳禁止記号の挿入]

原文の一部をそのまま引用したいとき、その文が翻訳されないように翻訳禁止記号を挿入できます。翻訳 禁止の部分を選択し、[原文編集]メニューの[翻訳禁止記号の挿入]コマンドを選択します。

| 参 対訳相訳 - [無職1]   |                 | 🗞 対訳翻訳 - [無題1]                               |                                     |
|--|-----------------|--|-------------------------------------|
| アファイル(F) 編集(E) 表示(V) 原文編集(P) 翻訳(T) 訳文編集(S) 辞書引き(L)   | ツール(L) ウィンドウ(W) | ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 原文編集(P) 翻訳(T) 訳文編        | 集(S) 辞書引き(L) ツール(L) ウィンドウ(W) ヘルプ(H) |
| Byj (新知道)         学業制定の再集行(E)           (細説方向)         新規則1805         「「「」」           (第二)         文末指定(N)         Ctrl+Entr<br>文末指定(N)           文末指定(N)         Ctrl+Dt |                 | Byj D C C T C T C C C C C C C C C C C C C C  |                                     |
| E 未知語検索(U) Ctrl+   | J               | E 無闘1  |                                     |
| Bibliography         すべての未知語の書き出し(A)           目動未知語検索のリセット(S)   |                 | E  | J                                   |
| 1)Barbera M : Disinfection   |                 | 1)Parbora M - Disinfection and Sterilization | 1) パーペニM・当事と述意注                     |
| Infact Comtrol  翻訳禁止記号の挿入(K)   |                 | 1)Darbera H. Disinfection and Sternization.  | 1) パ パンド・府時に加固法。                    |
| 1980 Feb   |                 | [ Infact Comtrol. • ]                        | Infact Comtrol                      |
| 4  |                 | 1980,Feb                                     | 1980年、 <mark>2月</mark>              |
|  | I               | 4  | 4                                   |

#### 品詞の設定(英日翻訳のみ) [原文編集]メニュー→[品詞設定]

原文に複数の品詞をもつ語句が含まれている場合、品詞の解釈によって訳文が変わってきます。 英日翻訳では、選択した語句の品詞を設定して翻訳できます。設定するときは語句を選択した上で[品詞設 定]ボタンをクリックし、表示されるメニューから品詞を選択して指定します。

訳文や別解釈の訳文に満足できないときに、品詞を指定して再翻訳をお試しください。

| 🚯 対訳翻訳      | ? - [無題1]    |              |          |                      |          |           |      |        |                      |         |      |           |    |
|-------------|--------------|--------------|----------|----------------------|----------|-----------|------|--------|----------------------|---------|------|-----------|----|
| 🎦 ファイ.      | ル(F) 編集(E)   | 表示(V) 原文     | 編集(P) 翻訪 | R(T) 訳文              | 編集(S) 3  | 辞書引き(L)   | ツール( | L) ウィン | ドウ(W)                | へノレプ(H) |      |           |    |
| ₽-J<br>翻訳方向 | 新規作成         |              | 表示形式     | A <sup>A</sup><br>文字 | ▶<br>全翻訳 | c▶⊐<br>翻訳 | いた   | 品調設定   | c <b>∢</b> ⊃<br>確認翻訳 | 単語情報    | 文情報  |           | 品詞 |
| E 無題1       |              |              |          |                      |          |           |      |        |                      |         | 単語   | 198       |    |
|             |              | E            |          |                      |          |           |      | J      |                      |         | ▲ 別川 | R         |    |
| Autor       | mated inform | mation proce | ssing    |                      | 情報処理     | 里を自動      | としまし | た      |                      |         |      |           |    |
| (H) AL      | utomated in  | formation pr | ocessing |                      | 自動化      | された情      | 眼処理  |        |                      |         |      | ⊥t<br>重   |    |
|             | •            |              |          | 2                    |          |           |      |        |                      | 2       | 1    | bi<br>:=: | 品語 |
|             |              |              |          |                      |          |           |      |        |                      |         |      |           |    |

品詞を指定せずに翻訳した原文

品詞を指定して翻訳した原文 選択すると、指定した品詞が表示されます。

その他の便利な機能

#### 検索/置換\_\_[翻訳]メニュー→[文字列の検索]/[文字列の置換]

指定した文字列の検索や置換ができます。

[原文テキスト]ボックスまたは[訳文テキスト]ボックスのうち、カーソルが表示されているボックスの文 字列が対象になります。操作するときは、[編集]メニューから[文字列の検索]または[文字列の置換]を選 択します。



文字列を検索した後、さらに同じ文字列 で検索を続けるときは、[編集]メニュー の[次を検索]コマンドを選択します。

#### 用例検索 [ツール]メニュー→[用例検索]

用例アーカイブには、英語パワーユーザーに定評のある「研究社 新編英和活用大辞典」の文例が収録され ています。選択した文に含まれる単語をもとに、文例をファジー検索して表示します。検索結果はコピー して利用できます。



翻訳ソフトが文法を重要視するために、かえってわかりにくい翻訳結果になってしまうことがあります。 単語の意味だけわかったほうが理解しやすい場合に、直訳的に単語の意味だけを表示させることができ ます。 訳振り機能は、ルビのように英単語の上部に日本語を表示する機能です。





文字フォントのバランスによって見づらい場合は、 [表示]メニュー [文字のサイズ]コマンドでフォント を調整します。



翻訳するファイルが複数ある場合は、ファイル翻訳が便利です。原文ファイルを翻訳して訳文 ファイルや対訳翻訳の文書ファイルを出力します。翻訳方向や使用する翻訳スタイルが異なる ファイルをまとめて翻訳処理できます。

# ファイル翻訳を起動するには

操作パネルの[ツールボタン]をクリックし、[ファイル翻訳]を選択します。



[ファイル翻訳]ダイアログが表示されます。

## ファイルを翻訳するには

ファイル翻訳の最も基本的な使い方を紹介します。

ファイル翻訳の各メニューやボタンの機能については、ファイル翻訳のヘルプをご覧ください。

| 99500771ABC 0 181  | Re:          |                                 |       |       | [ファイルを開く]ダイアログが開きます   |
|--|--------------|---------------------------------|-------|-------|---|
| 77-111-8   | 翻訳方向         | MUR234N                         | 出力形式  | 66.98 |   |
|  |              |                                 |       |       |   |
| 1  |              |                                 |       |       |   |
| HUROARA Daw  | CLOSED D     | ulasonastin 🗌 🛲 🕬               | 197 N | 7     |   |
| HURDARN 27   | acom 🖂       | 1450歳加] ( 現地)                   | ke k  | 7     |   |
| BELRU ARRS   | (1.000) 20   | 1450-1830) ( <b>1844</b> )      | tē 4  | 7     |   |
| 新田RIDARN6 277<br>277<br>277<br>277<br>4月<br>277<br>4月<br>277<br>4月<br>277<br>4月<br>277<br>4月<br>277<br>4月<br>277<br>5<br>177<br>5<br>5<br>7<br>7<br>7<br>7<br>7<br>7<br>7<br>7<br>7<br>7<br>7<br>7<br>7<br>7   |              | いがの活動] 深地の                      | 52 S  | 7     | 一覧から翻訳するファイルを選択して[開   |
|  | (1.0389) 23  | - <b>3 3</b> 1                  |       | 7     | 一覧から翻訳するファイルを選択して[開<br>タンをクリックします。  |
|  | (1.0383) 23  | 1250波動 確地<br>- 〇 3 1<br>サイズ     |       | 7     | 一覧から翻訳するファイルを選択して[開<br>タンをクリックします。  |
| 田田の(初始)     マック・     マック・ | 200 AL       | (1908年) - 市地田<br>- 〇 夕 1<br>サイズ | 82 8  | 7     | ー覧から翻訳するファイルを選択して[開<br>タンをクリックします。<br>[ファイルを開く]ダイアログが閉じ、翻                                     |
| 第日RD/RPh<br>第日RD/RPh<br>27イルを解く<br>27イルを解く<br>27イルを解く<br>27イルを解く<br>2月イルを開く<br>単位をの<br>を示<br>りたいのでの<br>1<br>(1)(1)(1)(1)(1)(1)(1)(1)(1)(1)(1)(1)(1)(   | 14.000EQ     | (1908年) - 現地<br>- 〇 ク 1<br>サイズ  | kē    | 7     | ー覧から翻訳するファイルを選択して[開<br>タンをクリックします。<br>[ファイルを開く]ダイアログが閉じ、翻訳<br>イルリストに選択したファイル名が追加:             |
|  | 11.000EN 23  | (1908年) 専務部<br>- 〇 3 1<br>サイズ   | kæ    | 7     | ー覧から翻訳するファイルを選択して[開<br>タンをクリックします。<br>[ファイルを開く]ダイアログが閉じ、翻<br>イルリストに選択したファイル名が追加<br>ナ          |
|  | 14.000EN) 23 | (190歳加) 神助<br>・ 〇 3 1<br>サイズ    |       | 7     | ー覧から翻訳するファイルを選択して[ <b>P</b><br>タンをクリックします。<br>[ファイルを開く]ダイアログが閉じ、翻<br>イルリストに選択したファイル名が追加<br>す。 |

37



翻訳ファイルリストに適切な翻訳方向、翻訳ス タイル、出力形式が表示されているか確認しま す。

変更するときは、ファイルの行の上で右クリッ クし、表示されるメニューから翻訳方向、翻訳 スタイル、出力形式を変更します。

[翻訳の開始]ボタンをクリックします。 翻訳が開始されます。

翻訳が終了すると、原文ファイルと同じフォル ダに訳文ファイルが作成されます。

# Word文書の翻訳-アドイン翻訳

Microsoft WordにアドインしたLogoVistaメディカルの翻訳タブ(ツールバー)から、直接翻 訳ができます。 執筆済みの論文の翻訳や、Wordで英文を書くときの下訳作成に利用できます。

Microsoft OfficeではWordを始め以下のソフトウェアにLogoVista メディカルをアドインできます。

- Microsoft Word 2000/2002/2003/2007/2010(32bit版)
- Microsoft Excel 2000/2002/2003/2007/2010(32bit版) •
- Microsoft Outlook 2000/2002/2003/2007/2010(32bit版)
- Microsoft PowerPoint2000/2002/2003/2007/2010(32bit版) •

# Wordに翻訳機能をアドインするには



操作パネルの[設定]ボタンをクリックし、表示 されるメニューから[アドイン設定]を選択しま す。

[アドイン設定]ダイアログが開きます。

Microsoft Wordのチェックボックスをオンに します。 Wordに翻訳機能が組み込まれます。



この場合,[Microsoft VSTO SE 再頒布可能パッケージの入手][Microsoft VSTO SE 再頒布可能パッ ケージ Language Packageの入力]ボタンをクリックして、それぞれのパッケージをインストールします。

# Wordから翻訳するには

ここでは、Wordで入力した文を対訳翻訳で翻訳し、できあがった訳文を元のWordの原文と入れ替える方 法を説明します。

● Wordアドインの各メニューやボタンの機能については、アドインのヘルプをご覧ください。



40

# **7** PDF文書の翻訳-アドイン翻訳

AdobeReaderやAdobeAcrobatにアドインしたLogoVistaメディカルの翻訳ツールバーから、直接翻訳ができます。

以下のソフトウェアにLogoVista メディカルをアドインできます。

- Adobe Acrobat 6.0 / 7.0 / 8.0 / 9.0 / X
- Adobe Reader 6.0 / 7.0 / 8.0 / 9.0 / X

注意

● 他のLogoVista製品に含まれるAdobe Acrobatまたは Reader アドインと、LogoVistaメディカルのAdobe AcrobatまたはReaderアドインを併用することはできません。LogoVistaメディカルのアドインを利用する場合は他のLogoVista 製品に含まれるアドインを解除してください。

2

 制限ユーザの場合、アドインの設定が行えない場合があります。このようなときは、あらかじめ管理者権 限を持ったユーザがアドインを設定すれば、制限ユーザもアドイン機能が利用できるようになります。

# Adobe Acrobat/Adobe Readerに翻訳機能を組み込むには



NUM

操作パネルの[設定]ボタンをクリックし、表示 されるメニューから[アドイン設定]を選択しま す。

[アドイン設定]ダイアログが開きます。

[Adobe Acrobat アドイン]または[Adobe Readerアドイン]のチェックボックスをオンに して、ダイアログボックスを閉じます。 翻訳機能が組み込まれます。

# Adobe ReaderでPDFを翻訳するには

- ここでは、Adobe Readerアドインでの基本的な翻訳操作を紹介します。
- AdobeReader、AdobeAcrobatのLogoVistaメディカルツールバーに表示されるボタンや、
   各メニューの機能については、アドインのヘルプをご覧ください。



選択したテキストが専用の翻訳アプレットに取り込まれ、翻訳結果が表示されます。



このように、PDFの文を簡単に翻訳することが できます。



雑誌や書籍など、印刷物をLogoVistaメディカルで翻訳するには、まず書かれている内容をテ キストデータにする必要があります。ReadirisProを使えば、スキャナで読み込んだ印刷物を 解析して、内容をテキストデータにすることができます。

# Readiris PROを使うには

Ex

用例

辞書▼

C

OORウィザードはOORの遺程中あなたを決慮に減きます。 これらの質問に答えるだけで、とても早い結果を得ることりできます。

アップのウィザードを可能にする(E)

次へ(ND キャンセル

次を与いっりするとスタートします。

全てのオブションがセットされました。

Readinisに戻って認識作業をする準備はよろしいですか。

下業を開始するために消むのボタンをクリックしてくだろ

1

2

3

4

翻訳

操作パネルの[OCR]ボタンをクリックします。 [Readiris PRO]が起動し、OCRウィザードが 表示されます。

OCRウィザードの表示に従って、設定を進めます。

LogoVista メディカルをインストール後、初めてReadIris PROを起動したときは、OCRウィザードの途中でスキャナー の機種を選択する画面が表示されます。この画面では、お手 元のスキャナーの機種に関らず、<TWAIN><other models>を選択してください。

OCRウィザードに「全てのオプションがセットされました。」 というメッセージが表示されたら、スキャナーに原稿をセッ トして[進む]ボタンをクリックします。

スキャンが始まります。表示されたダイアログで、アウト プットファイルの保存先やファイル名を入力して[保存]ボタ ンをクリックすると、テキストの解析結果が保存されます。

EPP

CRウィザード

OCRウィザードは、Readiris起動するたびに表示されます。表示したくない場合は、最初の画面で[ス タートアップのウィザードを可能にする]ボックスをオフにしておきます。

Readirisの操作中にOCRウィザードを表示したい場合は、Readiris ウィンドウ左上の[OCRウィザード]
 ボタンをクリックします。



# OCRウィザードを使わずに印刷物をテキストにするには





| CR 2 RECE 48 9-17     RELE-107-20073807380738073807380     Rece 107-20073807380738073807380738073807380738073                    | 019410      | Jacometry              | - + B) (                | er en - |
|--|-------------|------------------------|-------------------------|---------|
| HERAFIC-BTERRICHOUTUL<br>V15620 Developen<br>V15620 Developen<br>V15620 Developen<br>V15620 Developen<br>P 45620001<br>Developen | 6/R         | ERCH GR                | 212                     |         |
| Period BRID   Research West 10 7 2000 7 3001 7 3000 7 8771 (a)   West 14   | 291164230   | Innediction            |                         | 8035    |
| P #Receiver  | 7+18-089810 | Manual 1 Med 17 / 2000 | 2 3061 7 2000 (KTV) (M) | witte   |
| E-10-678800  | P #18080    | 64                     |                         |         |
|  | E-11-178.0  |                        |                         |         |

処理が終ると保存したファイルが表示されます。

| 31896-1                 | tables.rtf -  | ワードパッ   | ۴  |   |   |                                  |                                     |  |              |
|-------------------------|---|---|--|---|---|----------------------------------|-------------------------------------|--|--------------|
| ■ <b>-</b> ホーム          | 表示  |   |  |   |   |                                  |                                     |  |              |
|                         | Times Ne  | w Roman   |  | • 1 • A *   | 毎年日・日・  |                                  | <i>i</i>                            | <b>I</b>                               | 合検索          |
| 的付け                     | BI  | I aha ×a  | x' 🖉 -   | <u>A</u> -  |   | 画像                               | ペイントの回形                             | 日付とオブジェク                               | ())すべて選択     |
| クリップボード                 |   |   | フォント   |   | 段落  |                                  | 1                                   | Iλ                                     | 捕集           |
| 3 • 1 • 2 • 1 • 1 • 1 • | 8-1-1-1   | + 2 + 1 + 3   | e i ete i  | 5 - 1 - 6 - 1 - 7 - 1   | · 8 · 1 · 9 · 1 · 10 · 1 · 1  | 1 12                             | · i -13+                            | (-14+) (15) (                          | 16-1-17-1-18 |
|                         | Readiris ro<br>inside wor<br>To insert t<br>the source<br>The page                            | ecognizes<br>dprocesso<br>tables as t<br>e documer<br>analysis d                  | tabular da<br>or files.<br>able object<br>at; see the<br>etects" gri       | a and recreates th<br>s, you must retain<br>Format" button on<br>Ided" and"ungridde               | em cell by cell in wor<br>the word and paragr:<br>the main toolbar.<br>2d" tables."Gridded' o | csheets o<br>ph form<br>r"frameo | or as tab<br>atting or<br>i" tables | le objects<br>recreate<br>have         |              |
|                         | borders ar  | ound the  | cells - as d   | oes the example be  | elow. The borders of t  | he table                         | cells get                           | t recreated.                           |              |
|                         | Perform   | ance test   | o tical me i   | 1   | contr.  | 1114                             |                                     | 0                                      |              |
|                         | Dieital V   | M<br>Iersable F   | Set  | time (msec)   | CPU<br>Interaction (%)  | nhuh                             | cap                                 | read 16 Ki                             | 3            |
|                         | - Segurar (   | cronde 1  |  | une (moce)  |   | (fram<br>dropp                   | es<br>ed)                           | (K bps)                                |              |
|                         | CD-RO   | M 4x spec   | d  | 442   | 4.2   | 10                               | 8                                   | 612                                    |              |
|                         | CD-RO   | M 12x spe   | ed   | 137   | 20.9  | 5                                | 4                                   | 1, 586                                 |              |
|                         | CD-RO   | M 24x spe   | ed   | 80  | 58.2  | 3                                | 2                                   | 2, 258                                 |              |
|                         | CD-RO   | M 32x spe   | ed   | 60  | 72.1  |                                  |                                     | 2, 987                                 |              |
|                         | DVD   |   |  | 58  | 78.9  |                                  |                                     | 3, 143                                 |              |
|                         | Tested o  | n 333 MF  | Iz Pentium   | II PC with 64 MB  | RAMeld 4 GB SCSI  | HD                               |                                     |  |              |
|                         | Ungridde<br>are too wi<br>columnize<br>When you<br>the<br>123.985<br>987.745<br>19<br>287.410 | ed' tables<br>idely spac-<br>d text bloc<br>ir tables e<br>69<br>129<br>149<br>49 | don't have<br>ed, the pa<br>iks.<br>xclusively<br>3137<br>24<br>915<br>526 | any borders aroun<br>ge analysis may no<br>contain numeric ch<br>2.395<br>5.583<br>91.54<br>9.812 | d the cells. When the<br>t detect a table windo<br>aracters, enable the s                     | columns<br>w to ave<br>numeric i | of ungri<br>iid confu<br>reading :  | iddedtables<br>ision with<br>mode with |              |
|                         | 429.000   | 0   | 17   | 17.42   |   |                                  |                                     |  |              |

画面左の[認識+保存]アイコンをクリックしま す。 2

[アウトプットファイル]ダイアログが表示され ます。

必要に応じて、保存先やファイルの種類を変更 します。ファイル名を入力し、[保存]ボタンを クリックします。

テキストの解析が始まり、結果がファイルに保 存されます。

このように、印刷物から簡単にテキストデータ を取り出すことができます。





# 1 メール翻訳のためのアプレット

#### LogoVistaメディカルでメールを翻訳するためのアプレットを紹介します。

#### WindowsメールやOutlook Express をお使いの場合

対訳翻訳を利用して英文メールの翻訳・作成ができます。対訳翻訳には、WindowsメールやOutlook Expressで受信したメールを開く機能や、メールの新規作成ウィンドウを開いて対訳翻訳の翻訳結果を入 力する機能があります。



Microsoft Outlookをお使いの場合

アドイン機能を利用すると、Microsoft Outlookに LogoVistaメディカルの翻訳機能を組み込むことができます。翻訳結果は受信メールとして保存できます。





WindowsメールまたはOutlook Expressで受信したメールは、対訳翻訳で開いて翻訳できます。

Windowsメール/Outlook Expressで受信した英文メールを読むには

ここではWindowsメールを例に説明しますが、Outlook Expressでも操作は同じです。



47

| 翻訳方向、 | 翻訳スタイルを選択し、 | [OK]ボタ |
|-------|-------------|--------|
| ンをクリッ | クします。       |        |

選択したメールの内容が対訳翻訳に表示されま す。

対訳翻訳の機能を使ってメールを翻訳します。

#### 翻訳結果は必要に応じてテキストファイルなど に書き出すことができます。



文書プロパティの選択

ファイルの文字コード:

||開くと同時に翻訳する

E►J

自動認識

Г

◆ 対於期訳 - [無勤1]
 ● ファイル(F) 純素(E) 表示(V) 原文純素(P) 朝鮮(T) 訳文が

I am taking the liberty of writing you to introduce Ana Barbero. She is a very bright student that is looking to apply for a studentship with a view to complete her PhD from Octobe

When Ana told me he wanted to do science in Japan, the first and foremost person that came to my mind was you.

adina it)

I have always admined the work coming from your lab (I keep reading i and for Ana to finish her PhD there would be extremely helpful in his

C#Do. TranslationAssistant#Mailtern 0000499751.txt

OK ++121

CHUR .

.

入力ファイル名:

\$\$\$27.5m; 翻訳スタイル:

E 110

2008

未翻訳の文を翻訳します

Dear Dr Ohmura I hope you rememi two years ago, at the 10th Congress

4

5

その他のメールファイルで受信した英文メールを読むには

市場中 原文 6/6文 未創訳 英語から日本語へ 一般

PERM

その他のメールファイルで英文メールを受信したときは、メールの内容をコピー&ペーストなどで対訳翻



対訳翻訳についての詳細は「第2章 論文 の翻訳」をお読みください。



Outlook Expressなど、MAPI方式に対応したメールソフトを使いのとき、翻訳結果を Unicode形式のテキストとして新規作成メールに入力できます。



tion

ファイル(F) 楊葉(E) 表示(V) 弾入(I) 書式(O) ツール(T) メッセージ(M) ヘルプ(H)

2 10 日 フ み ジ ヨ ヨ ・ 明 明

Please do not hesitate to inform me if my letter of

5 Immue2.tad

#700

知らせください。 日本INNEE 別解釈

ue2.bd

私の推薦状が必要なら速慮なくお

の飲文のみを電子メールで送信します

<sup>19</sup> メッセージの作成

📑 ide

1 - 現先

EPP

3

対訳翻訳で日英翻訳をしながら、英文メールを 作成します。

[ファイル]メニューの[メール送信]を選択し、 サブメニューから[訳文のみ]を選択します。

メールソフトの新規メール作成のウィンドウが表示されます。対訳翻訳の訳文が入力されます。

- E - X

タイトルや宛て先を入力して、メールを送信し ます。

どうか適用のために必要とされる

文書について大学事務局に尋ねて

どうか私に知らせるのをためらい ませんもし私の推薦状は必要とさ

ください。

医学菜和大肆角第12版 部方 - 研究

> ·quir·y[inkwki@ri] ①研究追究②問診 [匯学]

研究用模型(dispositio 研究結果(excplorer) 研究時(dation)

特袖中 原文 3/7文 戦武済み 日本語から英語へ 医学

入力されたテキストは、一文ごとに改行されています。必要に応じて編集してください。



LogoVista メディカルの翻訳機能をアドインすることで、Microsoft Outlookから直接、翻 訳できるようになります。

対応するバージョン: Microsoft Outlook2000/2002/2003/2007/2010(32bit版)

# 翻訳機能を組み込むには

操作パネルの[設定]ボタンをクリックし、表示されるメニューから[アドイン設定]を選択します。
 [アドイン設定]が表示されます。



EPP

[Microsoft Outlookアドイン]チェックボック スをクリックしてオンにします。 Microsoft Outlookに翻訳機能が組み込まれま す。

翻訳機能を解除したいときは、[Microsoft Outlookアドイン] チェックボックスをオフにします。

翻訳機能が組み込まれると、Microsoft OutlookのウィンドウLogoVistaメディカルのツールバーが追加 されます。またメールのウィンドウにはタブ(Outlook2007/2010)またはツールバー(その他のバージョン) が追加されます。

| ツールバー  |   | タブ  |
|--|---|---|
| 受信トレイ - More and Outlook     マーバガ アジョン(あ) ヘルズ()     オテジン 移動(の) ワーバガ アジョン(あ) ヘルズ()  | 1日日 - 2000 日日 - 20000 日日 - 2000 日 - 2000 日日 - 2000 日 - 2000 - 2000 - 2000 - 2000 - 2000 - 2000 - 2000 - 2000 - 2000 - 2000 - 20000 - 2000 - 2000 - 20000 - 20000 - 20000 - 2000 - 20000 - 20000 - 20000 - 20000 - 20000 - 20000 - 20000000 - 20000000 - 200000000 |   |
| □3時期作物20 - ● 2 × 14,2000 (金全県へ2010) (3,55200 ● 12<br>100元時大・4 (2)時大・4 注刊)入け(3800 * 2059)入け(3800 * 9-14 * 5<br>支援から日本語へ * 一般 * 100 (14,000) * 2059)スト(3800 * 2059)(2)(5525)(552 | 2 PFL/26082   | ■2012/11-04/0322 →2022/21-3- (9-2012/12/03/20) スクラインのホテス34代 (2013/02/03/20)(第一<br>副記スライルの意味 中国 (11/2)(第一<br>副記スライルの意味 中国 (11/2)(第一<br>日本 (11/2)(第<br>日本 (11/2)(第<br>日本 (11/2)(第<br>日本 (11/2)(第<br>日本 (11/2)(第<br>日本 (11/2)( |
| メール     ・      ・     ・             | A possible new PHD student/vecruit<br>Rodrigo Carvantee<br>Codyret-Order-Cattine Mattitute<br>Hillis 2004/Codyret Cattine<br>C. Chever-Cattine Mattitute<br>C. Chever-Cattine Mattitute<br>C. Chever Manuscher<br>Bear Dr. Massaura<br>I hope you researe ne, se set in Madrid two years<br>are, at the 110th Congress.<br>I as taking the liberty of writing you to introduce<br>Ana Buthero. The Is a very bright student that is<br>for the Comparison of the Comparison<br>Comparison of the Comparison of the Comparison<br>Comparison of the Comparison of the Comparison<br>Heat for the Comparison of the Comparison<br>the first and forewast person that case to any aind<br>as your. They a large abaired the ent code in frage<br>your fail I here realing it and for has to finish<br>extern- would be actnessity helfful in the<br>Cotter-  | Construction         Statistic Security           Statistic         Statistic           Statistic         Statistic           Construction         Statistic           Construct         Statistic           Construction         Statistic  |

● 表示されるボタンの詳細については、アドイン機能のヘルプをご参照ください。

# メールを翻訳するには

1

2

😼 受信トレイ - Microsoft Outloo

黄語から日本語へ 💌 一般

メール お気に入りフォルデ

メール フォルダ

ファイル(E) 編集(E) 表示(S) 移動(G) ワール(T) アウション(A) ヘルズ(H)

●注意メール ◎ 遠米メール 許可リストに適加。 2004のストに適加。

GARANTAND - 🕼 🧏 🗙 GLIENKE GLEANAUND GLAREND 📳 🛄 ZFUZHORA

C STILLY HIRITAGE

- 💠 🗰 🚯 X79|-

ここでは、英文メールを翻訳して、訳文メールを作成する手順を説明します。





#### 翻訳方向、翻訳スタイルを選択し、[翻訳(訳文 のみ)]ボタンをクリックします。

A possible new Pro statemy recruit Rodrigo Cerventes 2009년-3月30年分記計7月後日時空に出した。 注目目日、2009년206(金)1557 記念 Dr. Dojiro Mosanura 基本替之 日付 日付の新しいアイテム -ミッチベモのメール アイテム a na 日 (昭和月日)+A-8 田 (昭和月日)+A-8 田 (昭和日日)-A-8 (金) 1557 Rodriec Cervantes A possible new PhD stu RSS フィード
 下書き
 前都米潟みアイラム Dear Dr. Masumura 下田浩二 (金) 1521 受信トレイ
 送信トレイ
 送信法あアイラム
 送信メールトレイ
 送超メールトレイ
 通信第二人上/
 通信第二人上/ 世の件について I hape you remember me, we met in Madrid two years ago, at the 10th Congress. 事記局 住藤 新会社は新会社 (金) 1504 I am taking the liberty of writing you to introduce Ana Barbero. Bhe is a very bright student that is looking to apply for a studentship with a view to complete her PhD from October 2008 onwards. N-k 🗟 - 予定表 Then she told we she wanted to do science in then she to do so here wanted to do scrance in appan-the first and foremost person that came to ave aind was you. I have always admired the work coming from your lab (I keep resulting it) and for Ana to finish her PAD there would be extremely helpful in her 4. 法接先 2 🕫 career-全部で3件書の様金。

医半大碎病 的复数医肠菜文教集 - 📄 🛅 廳 😕 😰 🖕

A possible new PhD student/recruit

翻訳が始まります。原文メールとは別のメールウィンドウが開き、翻訳結果が表示されます。

- 00

| wate-ti lossilista 49                                      | cht.   | SOUGHINIEGUNI - 332 - 3 CHEADERD             |                          |
|--|--|--|--------------------------|
|  | CARACTER CORRECTION<br>CONTINUES (COLOR)<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUES<br>CONTINUE | ステットマン医学大辞典 tàll前の振英文放衆。<br>■ 辞書3 徳<br>辞書3 徳 | ■用剤アーカ<br>(品文)(株常<br>ツール |
| CC<br>#48 A possible new PhD star<br>Dear Dr- Massanura    | aent/necuit  | very an at the 10th Coverage                 | ř                        |
| ] an taking the liberty of writhed in landing to apply the | iting sou to intro   | luce Ana Barbero. She is a very bright       | t student                |

訳文のメールにはタイトルに[J](英訳したときは[E])が付けられ、受信メールとして保存されます。

| 10 受信トレイ - Microsoft Outlook  |                                   |   |       |  |
|---|-----------------------------------|---|-------|--|
| - ファイル(E) 編集(E) 表示(公) 特徴  | しの ワールコ アウション(み) ヘルズ(虫)           | 貸幣を入力してください   | *     |  |
| 🕞 FF 🖉 🖨 🔹 🖉 🕅  | .enke 🕸 2014-12000 🙈 6368-120 🔡 0 | 2 アドレス感の検索  | - e E |  |
| 警察連続メール 図道常メール 許可り  | 入れに遺加・ ブロックリストに遺加・「ウール・ 💂         |   |       |  |
| 黄語から日本語へ ・ 一般   | * 帥 🇰 🐼 ステットマン医学大学                | a clurincesa (1842 - 🔳 📑 🛱 🐮 🔮 🖕  |       |  |
| メール ≪     となんの2005 ::     シール ≪     となんの2005 ::     シール ≪     となんの2005 ::     マール ≪     マール ≪ |                                   | [JA possible new PhD student/recruit<br>Podrigo Carvantae<br>#1日日 2000/2016 (g) 1557<br>第注 Dr. Dolino Meanwas<br>親愛なる Macutura 講士<br>れたなたがは太常コートエーとな実題<br>前10回日の会話で、2年前にマドリッ1<br>私はあたたに Ans Barbero を紹介するよ<br>ついての自由をとっています。特徴はは<br>中10月から増近するたと<br>つゆからに送気かられらと思っている非が<br>学生です。<br>値なが私に値なか日本で科学をすること<br>ったえた、私の考えては未た最初と最初<br>たでした。 私は常に仕事のあなたの認う<br>たぞした。 私は常に仕事のあなたの認う<br>ながること。うう<br>教子と にょう 物分本ののと評美しまう |       | 原文のメール(上)と訳文のメール(下)<br>■ #日<br>■ Rodrigo Cervantes (金) 1557<br>A possible new PhD student/rec.<br>■ Rodrigo Cervantes (金) 1557<br>[JA possible new PhD student/r.<br>③ T田浩二 (金) 1521 |
| 全部で4件約3ます。  |                                   |   | i is  |  |



[翻訳(対訳)]ボタンで翻訳すると、原文のあとに訳文を入力したメールが受信メールとして保存されま す。タイトルには[J](英訳したときは[E])が付けられます。



● [対訳翻訳]ボタンで翻訳すると、メールの内容が対訳翻訳に取り込まれて翻訳されます。

| ()(RANI)R - (#2011)   |   | ) 8  |
|---|---|------|
| DTTU(F) MEX(E) 200(V) REXMEX(P) MEP(I) PC   |   | - 0  |
| uran markat ak énal attest te   | THE ALL LEVEL STREET WITHER XING AND THE AND THE  | 欠動検1 |
| M1201   | #4514#B   |      |
| E<br>A possible new PhD student/recruit   | J<br>可能な新しいPhDの学生 / 新兵 第二 回 記 別 一 一   | -0   |
| Dear Dr Ohmura  | R 親愛なる Ohmura 博士  |      |
| hope you remember me, we met in Madrid<br>wo years ago, at the 10th Congress.   | 2         私はあなたが私を覚えていることを希望します、<br>我々は、第10回目の会議で、2年前にマドリッド<br>で会いました。         3)評問 評書  |      |
| am taking the liberty of writing you to<br>ntroduce Rodrigo Cervantes.  | 私はあなたにロドリゴ・セルバンテスを紹介するよう書くことについての自由をとっています。   |      |
| le is a very bright student that is looking to<br>pply for a studentship<br>with a view to complete his PhD from October<br>2008. |   |      |
| When he told me he wanted to do science in<br>apan, the first and foremost<br>serson that came to my mind was you.                | <ul> <li>彼が私に彼が日本で科学をすることを望んだと言う<br/>たとき、私の考えでは本た最初と最も重要な人はあ<br/>なたでした。</li> <li>第7 (第年)</li> <li>(第二章)の「第2</li> <li>(第二章)の「第2</li> <li>(第二章)の「第二章)の「第二章)の「第二章</li> </ul>   | • •  |
| have always admired the work<br>oming from your lab (I keep reading it) and<br>or Redding to finish bin                           | Aは常に仕事があなたの研究室(私はそれを読み続<br>けます)から来るのを称賛しました、そしてロドリ<br>ゴギュア (に、で) 約00 k D を終る スインに従の<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーロー)<br>(パーローン)<br>(パーローン)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー)<br>(パーロー) |      |
| the there would be extremely helpful in his<br>career.  | キャリアで個めて助けになるでしょう。<br>「In-guir-y[inkwāien]<br>の研究追究 ①問<br>[医学]  | 12   |
| I also think his previous training makes him a<br>valuable candidate for<br>work lab  | 私は同じく彼の前のトレーニングが彼をあなたの研<br>究室の貨重な候補者にすると思います。   |      |
| your rab.   | - · · ·   |      |
|   | 積極中 度文 17 / 17 文 英語から日本語へ   | -49  |

2



# 第4章 ● 文献の検索と翻訳



インターネット上のHTML形式やPDF形式の文献を、対訳翻訳に読み込んで翻訳できます。 レイアウトビューを使うと、文献のレイアウトを確認しながら翻訳できます。

# 対訳翻訳で文献を翻訳するには

対訳翻訳にインターネット上の文献を読み込む方法はいくつか用意されていますが、ここでは文献のURL を入力して取り込む方法を説明します。URL(Universal Resource Locator) はインターネット上のデータ を指定するためのアドレスです。「http:// www.〜」といった形式で記述されます。





対訳翻訳の機能を使って、取り込んだテキスト の翻訳や、訳文の検証、改良を行います。

> 対訳翻訳で訳文の検証や改良をする方法に ついては、第2章の「よりよい訳文にするた めには」をご覧ください。

# 4



リンク先で表示されたPDFファイルを翻訳したい場合は、いったんハードディスクなどに保存してから、 そのファイルを対訳翻訳で開いてくださいPDFファイルの翻訳について、詳しくは第2章の「PDF文書の 翻訳」をご覧ください。

# Webページを読み込むためのその他の方法

URLを指定する以外にも、次の方法でWebページを対訳翻訳に読み込めます。

InternetExplorerのお気に入りのWebページを読み込む



[開く]ボタンをクリックし、表示されるメニューから[お気に入りを開 く]コマンドを選択します。 Internet Explorerで設定したお気に入りの一覧がダイアログに表示され るので、読み込みたいWebページを選択し、[OK]ボタンをクリックし ます。



お気に入り翻訳が設定されているWebページを選択すると、翻訳結果が対訳翻訳に読み込まれます。

#### PubMed/NextBioを読み込む

[開く]ボタンをクリックし、表示されるメニューからPubMedまたはNextBioを選択すると、それぞれのデー タベースのホームページが読み込まれます。これらのページはもちろんのこと、レイアウトビュー上から PubMedやNextBioを使った検索を行い、検索結果を対訳翻訳で翻訳することも可能です。

# レイアウトビューの機能

レイアウトビューは、対訳翻訳で翻訳中のHTML形式やPDF形式のファイルのレイアウトを確認するための機能です。

レイアウトビューにWebページを表示し、そのページのテキストを[原文テキスト]ボックスに取り込むと、 翻訳ができる状態になります。対訳翻訳でカーソルを置いた文はレイアウトビューで反転表示され、対応 が確認できます

またレイアウトビューは、シンプルなWebブラウザとしても機能します。表示したWebページからのリン ク先への移動や、検索などができます。

HTMLファイルのタグ付き翻訳では、レイアウトビューを利用できません。



リンク先で表示されたPDFファイルを翻訳したい場合は、いったんハードディスクなどに保存してから、そのファイルを対訳翻訳で開いてください。PDFの翻訳について、詳しくは第2章の「PDF文書の翻訳」をお読みください。





Microsoft Internet Explorer で表示した文献は、Internet Explorer に組み込まれたLogo Vistaメディカルのツールバーを使って翻訳できます。



## 表示中のページを翻訳するには

Internet Explorerで表示中のページ全体を翻訳するときは、[ページ翻訳]ボタンを使います。表示中のペー ジのテキスト部分を翻訳し、レイアウトやリンクを活かしたまま訳文を表示します。[訳文のみ][上下対訳] [ヘッダ・リンクタグのみ]の三種類の翻訳方法が用意されています。

翻訳するときは、[ページ翻訳]をクリックし、表示されるメニューから翻訳方法を選択します。



4

#### お気に入り翻訳について

ニュースサイトなど、頻繁に翻訳して閲覧するページは、ページ翻訳の結果を「お気に入り]に追加してお きます。「お気に入り]を選択するたびに自動的に翻訳が行われ、最新内容の翻訳結果が表示されるように なります。

P .

€,100% ×

#### [お気に入り]への追加

1

2



登録するホームページを表示しておきます。 ツールバーの[ページ翻訳]から[訳文のみ][上下 対訳][ヘッダ・リンクタグのみ]のいずれかの コマンドを選択して翻訳を行います。

# Internet Explorer上で右クリックし、表示され たコンテキストメニューから[お気に入り追加] コマンドを選択します。

[お気に入りの追加]のダイアログが表示されま す。



これで、翻訳ページが[お気に入り]に追加され ます。



3



#### お気に入り翻訳を実行する

4

通常のお気に入りページの表示と同じように、[お気に入り]を選択するだけで最新内容の翻訳結果が表示 されます。





120x

翻訳方向、翻訳スタイル、翻訳形式は、[お気に入り]に追加した時点のものになります。



LovoVista メディカルツールバーが表示されていないときは、お気に入り翻訳はできません。

# 選択したテキストを翻訳するには

表示中のページの一部分のみ翻訳したい場合は、[選択文翻訳]ボタンを使います。選択したテキスト部分 だけを対訳翻訳で翻訳できます。翻訳後に原語と訳語の対応表示や別訳語の選択などができるので、より 正確に翻訳したい場合に便利です。

翻訳するときは、あらかじめ翻訳したいテキストを選択してから[選択文翻訳]ボタンをクリックします。

適切な翻訳方向と翻訳スタイ ルを選択しておきます。

EPP

ださい。

| <ul> <li>Shttp://www.ncbi.nlm.n</li> </ul>                 | iih.gov/pubmed/   |   | • 🗟 😽 🕽   | × bing  |   | P -         |  |  |
|--|---|---|---|---|---|-------------|--|--|
| -<br>◆ ページ翻訳 ▼ • ●> 選択文編                                   | 2 🗒 22世 👻 🔽 用例  | ▲文献検索 ▼ 🔧   |   |   |   |             |  |  |
| 気に入り 😪 PubMed home   | 3   |   | 👌 v 🔕 v   | 🖸 🖶 🔹 ページ(P) 🔹 セー                                     | フティ(S) ・ ツール                            | (0) - 🕢 -   |  |  |
| NCBI Resources 🕑 How To 🕑                                  | )   |   |   |   | My NCBI                                 | ) Sign In 🔺 |  |  |
|  |   |   |   |   |   |             |  |  |
| ubladed.gov sea  | rch: PubMed   | <ul> <li>Advanced</li> </ul>  | search Help   |   |   |             |  |  |
| National Library of Medicine<br>onal Institutes of Health  |   |   |   | Search Clear  |   |             |  |  |
| Using PubMed<br>PubMed Quick Start<br>New and Noteworthy S | Welcome to Pr<br>PubMed comprise<br>biomedical article<br>fournais. Citation:<br>articles from Publ<br>Pu<br>Sing<br>Bate   | bMed<br>s more than 19 million<br>from MEDLNE and II<br>may include links to f<br>ed Central or publish<br>bMed Tools<br>e Citation Matcher<br>to Citation Matcher  | n citations for<br>fe science<br>full-text<br>ler web sites | More Resourcess<br>MeSH Database<br>Journals Database | i                                       |             |  |  |
| PubMed Tutorials   | Clin  | al Queries  |   | Clinical Trials                                       |   |             |  |  |
| Full Text Articles   | Тор   | c-Specific Queries  |   | E-Utilities   |   |             |  |  |
| PubMed FAQs  |   |   |   | LinkOut   |   |             |  |  |
| NLM  | I/NCBI H1N1 Flu Reso  | urces:  | LU.GC   | )// 保護モード: 無効   |   | •<br>00% •  |  |  |
| NUM<br>対訳翻訳<br>対訳翻訳で<br>精細に訳す                              | INCBI H1N1 Flu Reso<br>は、より<br>の検証や   | erces:  | ELU.GC  | 01/2017年1月1日1日1日1日1日1日1日1日1日1日1日1日1日1日1日1日1日1日1       | <i>4</i> 2 •   41                       | 00% -       |  |  |
| <b>対訳翻訳</b><br>対訳翻訳で<br>精細に訳文<br>改良ができ                     | unceli Hini Flu Reso<br>ない、より<br>ての検証や<br>ます。   | urces:  | €LU.GC<br>€ 129-≉9  | 011日本語 (1997)   | <i>4</i> 2 •   ₹1                       | 00% ¥       |  |  |
| NUM<br>対訳翻訳<br>対訳翻訳で<br>精細に訳文<br>改良ができ                     | <sup>5</sup> は、より<br>Cの検証や<br>ます。   | erces:  | € 129-39  | ○ ↓ 「 伊濃モード: 類効                                       | √ <sub>के</sub> र   4्1                 | 00% -       |  |  |
| ★<br>対訳翻訳<br>対訳翻訳で<br>精細に訳文<br>改良ができ                       | INGBI HINT Flu Reso<br>は、より<br>の検証や<br>ます。  |   |   | ▶ ↓ ● 様語モード: 無効                                       | <i>4</i> <sub>6</sub> • ₹1              | 00% -       |  |  |
| NLM<br>対訳翻訳<br>対訳翻訳で<br>精細に訳文<br>改良ができ                     | INCEDI HINT Flu Reso<br>は、より<br>の検証や<br>ます。<br>型 S S S S S S  |   |   | ▶ ▶   俳諧モード: 類効                                       | <i>4</i> 2 •   41                       | 00%         |  |  |
| NLM<br>対訳翻訳<br>対訳翻訳で<br>精細に訳文<br>改良ができ                     | NACEBI HINI Flu Reso<br>なし、より<br>の検証や<br>ます。  |   | 129-34  | ▶ ▶   保護モード: 葉効                                       | <u>ि</u> • दि •                         | 00% +       |  |  |
| NUM<br>対訳翻訳<br>対訳翻訳で<br>精細に訳文<br>改良ができ                     | INCELI HINT Flu Reso<br>は、より<br>の検証や<br>まます。  | erces:  |   | ○// ト   伊達モード: 単効                                     | ં તુ ન થા                               | v<br>00% v  |  |  |
| ★<br>対訳翻訳<br>対訳翻訳で<br>お細に訳文<br>改良ができ                       | INGBI H1N1 Flu Reso<br>は、より<br>の検証や<br>ます。<br>AL Rec Hand End<br>ます。  |   |   | ▶ ▶   俳談モード: 無効                                       | <u>ि</u> • व्                           | v<br>00% v  |  |  |
| NLM<br>対訳翻訳<br>対訳翻訳で<br>精細に訳文<br>改良ができ                     | INCER HINT Flu Reso<br>は、より<br>つ検証や<br>まます。<br>An Res Plana Bener<br>思 ( ) ( ) ( ) ( ) ( ) ( ) ( ) ( ) ( ) (  | arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces:<br>arces |   | ▶ ▶   保護モード: 葉効                                       | <u>ि</u> • दि •                         |             |  |  |
| ★<br>対訳翻訳<br>対訳翻訳です<br>な良ができ                               | All Control H1N1 File Reso<br>なし、より<br>この検証や<br>まます。<br>All Control All Control All Control<br>All Control All Control<br>Control Control Control Control Control<br>Control Control Control Control Control<br>Control Control Con   | 401. 50.1500         -0.000           402. 50.1500         -0.000           403. 50.1500         -0.000   |   | ○ ▶ 1 作識モード: 無効                                       | <i>ि</i> <sub>2</sub> र स् <sub>1</sub> | v<br>00% v  |  |  |
| ★<br>対訳翻訳で<br>対訳翻訳で<br>な良ができ                               | INGBI H1N1 Flu Reso<br>は、より<br>つの検証や<br>ます。<br>An More Parket Managers<br>Market Market Managers<br>And Market Market Market<br>Market Market Market<br>And Market Market Market Market Market<br>And Market Marke  | erces:  |   | N ↓ ● 様 様 モード: 無効                                     | <u>ि</u> • द्                           | v<br>00% v  |  |  |
| ★<br>対訳翻訳<br>対訳翻訳で<br>な良ができ                                | INCBI H1N1 Flu Reso<br>は、より<br>の検証や<br>ます。<br>An Reso Reso<br>この検証で<br>この検証で<br>Subject Reso<br>Control R | 07CeS:<br>040. 952900 - 5400<br>241. 952900 - 5400<br>241. 95290 - 5400<br>241. 95200 - 54000<br>241. 95000 - 540000<br>241. 95000 - 540000<br>241. 95000 - 540000<br>241. 950000<br>241. 950000<br>241. 9500   |   | ▶/ / 保護モード: 製効  | <u>ि</u> • द्                           | 0006 -      |  |  |
| ★<br>対訳翻訳<br>対訳翻訳です<br>な良ができ                               | All Control HINNI Flu Reso<br>なし、より<br>この検証や<br>ます。<br>All Control HINNI Flu Reso<br>All Control HINNI Flu Reso<br>Control HINNI Flu Res  | 40. 90-2700 A/00<br>2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2   |   | ▶ ▶ ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●               | <i>i</i> <sub>2</sub> + 4,1             | 00%         |  |  |
| ★<br>対訳翻訳で<br>対訳翻訳でで<br>お細に訳文<br>ひ良ができ                     | INCER HINT Flu Reso<br>は、より<br>つ検証や<br>ます。<br>AL NOT POINTS<br>ます。<br>AL NOT POINTS<br>AL NOT  |   |   | ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪                 | ्र व्                                   | v.          |  |  |
| ★<br>対訳翻訳<br>対訳翻訳です<br>改良ができ                               | INGBI H1N1 Flu Reso<br>は、より<br>の検証や<br>ます。  |   |   | ▶ ↓   伊禄モード: 類効                                       | <u>ि</u> • व्                           | 00% -       |  |  |
| NLM<br>対訳翻訳<br>対訳翻訳でさ<br>改良ができ                             | INCER HINT Flu Reso<br>は、より<br>つ検証や<br>まます。<br>An Rev Plane Bener<br>正 ( 1997 - 1997  | 41. 202700 - N/90<br>   |   | ▶ ▶   伊線モード: 第30                                      | <i>i</i> <sub>2</sub> + 4,1             | 00%         |  |  |
| ★<br>対訳翻訳で<br>対訳翻訳でで<br>お細に訳文<br>ひ良ができ                     | INCER HINT Flu Reso<br>は、より<br>つ検証や<br>ます。<br>ALT NOT PREMA<br>ALT NOT PRE  | add         50-07001         50-07001           add         7         7   |   | ▶ ▶   作課モード: 単効                                       | ्र • व्                                 | 00% -       |  |  |

# 辞書引きするには

ブラウザで語句を選択し[辞書]ボタンをクリックすると、インストールされている辞書の一覧と、ステッ ドマン医学大辞典ワンタッチ翻訳/停止を切り替えるコマンドが表示されます。辞書のいずれかを選択す ると、その辞書のブラウザが表示され、辞書引きができます。

また[ステッドマン医学大辞典ワンタッチ翻訳を開始]コマンドを選択すると、マウスカーソルでポイント した単語の辞書引き結果がポップアップに表示されるようになります。



■[ステッドマン医学大辞典ワンタッチ翻訳を開始]コマンドを選んだ場合

# 用例アーカイブを検索するには

ブラウザで語句を選択し[用例]ボタンをクリックすると、[用例アーカイブ]ウィンドウに用例検索の結果 が表示されます。

| Action Resources (C) How To (C)   | My NCBI ( Sign In  | 検索キーワード: infection                |
|---|--|-----------------------------------|
| Advanced search Help  |  |                                   |
| Antonal Libray of Medicina<br>and Institutes of Health  | Clear  | a bacterial infection<br>細菌による感染. |
| Jaz Sethings, O Abstract Sendits. O<br>(1976; 2010 Jan 19;03(3):371-378. [Epub ahead of print)  | Contraction Contraction Contraction  | She escaped infection.            |
| ociation of candidate susceptible loci with chronic infection with hepatitis B virus in a nese population.  | Association of polymorphisms of interleykin-18     page prompter resion - D/Virid J Clashinger/Annol. 2005)     E  | 彼女は感染しないですんだ                      |
| IOD, Zeng Y, Zhou J, Yang L, Jiang S, Huang JOL, Lu L, Zheng BL.<br>ment of Microbology. The University of Hong Kong, Hong Kong SAR, China.<br>March of genetic loci have been proposed to be associated with persistent hepatitis<br>Bi Virus (HMV) STATUSE. This shury  | Association of TBF-abha -300 polymorphism with<br>the outcome of hepatite 8 v[Infect Genet Evol. 2000] Association between chronic hepatite 8 virus                | keep a wound free of infection    |
| d to evaluate the association and interaction of susceptible genes with HBV persidence in a Chinese population. A total<br>polymorphisms in 9 candidate genes were studied in 301 Chinese chronic hepatitis exatents and 304 patients are   | Intection and interfue() - Galaricometric Hopatol, (2006)     Idelitionship of Interfuelin-18 gene promoter     polyte(Econoplau V) Kov // Echan Xue Za Zhi, 2005) | 傷口を汚染しない[傷口に病菌が入らない]ようにしておく       |
| eters approximateduar, Distributions or Societypeut polymorphisms were examined an interainty Chemistry and California and    | Current status and prospects of studies<br>on human genetic allel (World J Gastro-Aneni 2000)<br>» See reviews   » See al  | acute infection                   |
| $82$ A/A genotype were significantly higher in controls than in the patient group (Pc < 0.05). The frequencies of the risk $810^{-6}$ , $12^{-6}$ (8 G and CTLA4 523 G were much higher in Chinese than in the Caucasian groups (P < 0.01). An end of the risk of | Recent activity  | 激しい伝染性[力].                        |
| Its indicate that genetic determinants may affect the outcome of HBV intection in both independent and synergic<br>ners. J. Med. Virol. 82:371-378, 2010. (c) 2010 Wiley-Liss, Inc.   | Turn Off Sites:  | a nosocomial infection            |
| 20037947 [Publied - as supplied by publisher]   | Choraco and concerned susception on white<br>chronic infection with hepatitis 8 virus in   | 院内感染                              |
| mRCut - more resources  | > See more   | a subclinical infection           |
| 8   |  | 無症状感染.                            |
| re here: NCEN > Literature > Abbled<br>が思われました  ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・   | Help Desk -  | a viral infaction<br>1/ 7件        |

インターネットで文献を検索する

LogoVista メディカルの文献検索では、日本語で入力した検索キーワードを英訳し、その訳 語をもとにPubMed、NextBio、Google Scholar、Google、FDA、U.S. National Library of Medicine、THE MERCK MANUALS ONLINE MEDICAL LIBRARY、CiNii、厚生労働省で文 献を検索できます。

自動タイトル翻訳機能を使えば、検索結果のタイトル部分だけが自動的に翻訳されるので、必要な情報を手軽に検索できます。 [検索単語の辞書引き] ウィンドウ

日本語で入力したキーワードを辞書引きし

| [文献検索] ウィンドウ   | 検索単語の辞書引き   | ×  |
|--|---|--|
|  | T śm Bła  |  |
| 献検索  |   | ¥書51さ  |
| 徐徳サイト PubMod   |   | -  |
|  | T-lymph cell<br>T cell  |  |
|  |   |  |
|  |   |  |
| 会機関誌   |   |  |
| ▲開計文 Science   |   |  |
| 縦(k) あいる 選択または入力してください   |   |  |
|  |   |  |
|  |   |  |
| 音者名  | 人力 閉じる  |  |
| □ 第一著者 □ 最終著者  |   |  |
| 自動々イトル翻訳   | cell" - PubMed result - Windows Internet Explorer   |  |
|  |   |  |
|  | .gov/sites/entrez/ong_ob=PubMedadb=PubMedadma= • 😒 🤫 🗙 🛐 Google   | ,  |
| 検索 検索条件 クリア 閉じる<br>は#15編にAD は 10 ままでの<br>Concențium AND 2010月60<br>、 11 Resource (2011月60  | つかいはい、かせになっていたいのならホームのからないかな ~ (2) * 5 ( *  | メ<br>P)・ セーフティ(S)・ ツール(O)・ (<br>My NGBI Sign In  |
| 検索 検索条件 クリア 閉じる<br>は 55%に入り ゆうまず#4<br>SeeedSar AND 2005pb<br>で 19 Records A   | → 0.00000000000000000000000000000000000   | メ<br>P)・セーフティ(S)・ツール(O)・<br>My NCBI Sign in<br>Help  |
| 検索<br>検索条件<br>クリア  |   | ア・セーフティ(S) ・ ツール(O) ・<br>サットには Sign in<br>HHD<br>your results:   |
| 検索<br>検索条件<br>クリア  | →0.0111         <   | P) - 12-77-7(5) - 12-7/(6) - €<br>Hy NCB Syn In<br>Help<br>your results:<br>(0)<br>as fail 701 (2)   |
| 検索<br>検索条件<br>クリア  | AND TORT     Image: State and the control of the state and  | y) - t-⊃7-(5) - t/→(6) - (<br>ty) hCB Synt<br>Help<br>(a)<br>pror result:<br>(a)<br>refull_to(2)<br>we (b)   |
| 検索<br>検索条件<br>クリア<br>新じる<br>* 550.20<br>* 550.20<br>* 70<br>* 6000000<br>* 70<br>* 70<br>* 70<br>* 70<br>* 70<br>* 70<br>* 7   | AND TORT OF CONTRACTORS AND   | 9) - t-⊃7-(5) - 9'-(40) - (<br>by kCB Soyn<br>Help<br>poor result:<br>(9)<br>machillato(2)<br>were (9)<br>Manase Pier  |
| 検索<br>検索<br>検索条件<br>クリア<br>閉じる<br>第日の<br>の<br>第日の<br>の<br>の<br>の<br>の<br>の<br>の<br>の<br>の<br>の<br>の<br>の<br>の<br>の   | AND TORY     Image: Second by Recent Added       Second by Recent Added     Image: Second by Recent Added <td>و) - ۲ - ۲۶ - ((5) - 9 - (4(0) - (<br/>الا + ۲۵ - ۲۶ - (5) - 9 - (4(0) - (<br/>الا + ۲۵ - ۲۶ - ۲۶ - ۲۶ - ۲۶ - ۲۶ - ۲۶ - ۲۶ -</td>   | و) - ۲ - ۲۶ - ((5) - 9 - (4(0) - (<br>الا + ۲۵ - ۲۶ - (5) - 9 - (4(0) - (<br>الا + ۲۵ - ۲۶ - ۲۶ - ۲۶ - ۲۶ - ۲۶ - ۲۶ - ۲۶ -   |
| 検索 検索条件 クリア 閉じる<br>第550-00 ● 55755<br>Science(bury MO 2015)pde<br>● 10 Records ● 100<br>● 100 - 100 0 ● 100<br>● 100 0 ● 100 0 ● 100<br>● 100 0 ● 100 0 ● 100<br>● 100 0 ● 100 0 ● 100 0 ● 100<br>● 100 0 ●  | AND TORY     Control Contrelective Control Contrelective Control Control Control Co   | ی ال - ۲۲ - ۲۶ - ۲۶ - ۲۶ - ۲۶ - ۲۶ - ۲۶ - ۲  |
| 検索<br>検索条件<br>クリア<br>第003<br>* 550-00<br>* 550-00<br>* 10<br>* 600-00<br>* 10<br>* 600-00<br>* 10<br>* 600-00<br>* 10<br>* 10<br>* 10<br>* 10<br>* 10<br>* 10<br>* 10<br>*   | Aver Treet     Image: Search by Recently Added     Image: Search by Recently Added       Search by Recently Added     Image: Search by Recently Added       Search by Recently Added     Image: Search by Recently Added       Nor Treet     Image: Search by Recently Added       Search by Recently Added     Image:   |  |
| 検索<br>検索<br>検索条件<br>クリア<br>閉じる<br>第55500<br>第55500<br>100<br>100<br>100<br>100<br>100<br>100<br>100  | AND TORY     Compare to all constant of the second of the s   |  |
| 検索<br>検索<br>検索条件<br>クリア<br>閉じる<br>第55500<br>第55500<br>10 Records<br>10 Records   | AND TOR!     Image: State and   |  |
| 検索<br>検索<br>検索条件<br>クリア<br>閉じる<br>第じる<br>第じる<br>第じる<br>第じる<br>第じる<br>第じる<br>第じる<br>第   | Availability of the output  | P) - C-77.4(5) - 9'-4(4) - 4<br>(b) 1003 Seyn to<br>(b) 1003 Seyn to<br>(b) 1003 Seyn to<br>(c) 1003<br>as full fat(2)<br>(c) 1003<br>(c) 10   |
| 検索 検索条件 クリア 閉じる<br>第550-00 (**********************************   | Image: Second by Recently Added     Image: Second by Recently Added     Image: Second by Recently Added       Image: Second by Recently Added     Image: Second by Recently Added     Image: Second by Recently Added       Image: Second by Recently Added     Image: Second by Recently Added     Image: Second by Recently Added       Image: Second by Recently Added     Image: Second by Recently Added     Image: Second by Recently Added       Image: Second by Recently Added     Image: Second by Recently Added     Image: Second by Recently Added       Image: Second by Recently Added     Image: Second by Recently Added     Image: Second by Recently Added       Image: Second by Recently Added     Image: Second by Recently Added     Image: Second by Recently Added       Image: Second by Recently Added     Image: Second by Recently Added     Image: Second by Recently Added       Image: Second by Recently Added     Image: Second by Recently Added     Image: Second by Recently Added       Image: Second by Recently Added     Image: Second by Recently Added     Image: Second by Recently Added       Image: Second by Recently Added     Image: Second by Recently Added     Image: Second by Recently Added       Image: Second by Recently Added     Image: Second by Recently Added     Image: Second by Recently Added       Image: Second by Recently Added     Image: Second by Recently Added     Image: Second by Recently Added       Image: Second by Recently Added     Image: Second by Recently Added <td>P)- C-77-4(5) - Y-4(0) -<br/>(b) 1000 Soyne<br/>(b) 1000 Soyne<br/>(c) 1000 Soyne<br/>(c)</td>   | P)- C-77-4(5) - Y-4(0) -<br>(b) 1000 Soyne<br>(b) 1000 Soyne<br>(c)  |
| 検索<br>検索条件<br>クリア<br>BCCA<br>・ BCCA<br>・ BCCA<br>・ BCCA<br>・ BCCA<br>・ BCCA<br>・ BCCA<br>・ BCCA<br>・ BCCA<br>・ CONSTRUCTION<br>・ C | Image: Second by Recently Added     Second by Recently Added     Second by Recently Added       Image: Second by Recently Added     Second by Recently Added     Second by Recently Added       Image: Second by Recently Added     Second by Recently Added     Second by Recently Added       Image: Second by Recently Added     Second by Recently Added     Second by Recently Added       Image: Second by Recently Added     Second by Recently Added     Second by Recently Added       Image: Second by Recently Added     Second by Recently Added     Second by Recently Added       Image: Second by Recently Added     Second by Recently Added     Second by Recently Added       Image: Second by Recently Added     Second by Recently Added     Second by Recently Added       Image: Second by Recently Added     Second by Recently Added     Second by Recently Added       Image: Second by Recently Added     Second by Recently Added     Second by Recently Added       Image: Second by Recently Added     Second by Recently Added     Second by Recently Added       Image: Second by Recently Added     Second by Recently Added     Second by Recently Added       Image: Second by Recently Added     Second by Recently Added     Second by Recently Added       Image: Second by Recently Added     Second by Recently Added     Second by Recently Added       Image: Second by Recently Added     Second by Recently Added     Second by Recently Added <t< td=""><td>P) - C-77-4(5) - Y-4(0) - (<br/>b) toto: Soyn to<br/>b) toto: Soyn to<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>term<br/>t</td></t<> | P) - C-77-4(5) - Y-4(0) - (<br>b) toto: Soyn to<br>b) toto: Soyn to<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>term<br>t |
| 検索<br>検索条件<br>クリア<br>Second and AD 2005<br>Control Resource of the<br>Public AD 2005<br>Control Resource of the<br>Public Advanced Finite Tech<br>Resource of the<br>Resource of the<br>R  | Image: Second building of the second seco   |  |

自動タイトル翻訳はPubMed、GoogleScholarで検索を行う場合に有効になります。その他の文献検索には 利用できません。

注意

# 文献検索ウィンドウを起動するには

文献検索ウィンドウは、対訳翻訳をはじめ、LogoVista メディカルの他の翻訳アプレットから起動でき ます。また、スタートメニューから直接起動することもできます。

#### 対訳翻訳から



### <u>アドインから</u>



[文献検索]ボタンをクリックします。

操作パネルから



[検索]ボタンをクリックします。

スタートメニューから

[スタート]→[すべてのプログラム]→[LogoVista メディカル2011]→[支援ツール] →[文献検索]の順に選択します。

# 文献を検索するには

| 00    | Goo<br>Goo<br>Goo | iii<br>555<br>Igle | 画立働者 | lî†i<br>Î<br>bola | 牧子 (<br>ur   | 讲究  | 別石市 | 1×1 | 育 報 | τе | - 0 - | - % |
|-------|-------------------|--------------------|------|-------------------|--------------|-----|-----|-----|-----|----|-------|-----|
| 0     | Goo<br>Goo        | igle<br>igle       | 30   | hola              | ır           |     |     |     |     |    |       | /   |
|       |                   |                    |      |                   |              |     |     |     | _   | _  |       |     |
| 1     | Elđ               | t入:                | ħι   | τ<                | <i>1</i> 2 đ | 561 |     |     |     |    |       |     |
|       |                   |                    |      | 巻                 |              |     | _   |     | 号   | -  |       |     |
|       |                   |                    |      |                   |              |     |     |     |     |    |       |     |
| 110   | 者                 |                    |      | 最終                | 冬著者          | ŝ   |     |     |     |    |       |     |
|       |                   |                    |      |                   |              |     |     |     |     |    |       |     |
|       |                   |                    |      |                   |              |     |     |     |     |    |       |     |
| 12 28 | 音 <u>条</u> 角      | 件                  |      | 最新<br>ク           | 冬著者          | Ĕ.  |     |     |     |    |       | Ē   |

[検索サイト]ボックスをクリックし、表示され るメニューから目的のサイトを選択します。

| 検索サイト          | PubMed      |    |      |
|----------------|-------------|----|------|
| genetic marker |             |    | 辞書引き |
|                |             |    |      |
| 学会機関誌          |             |    |      |
| 機関誌名           |             |    |      |
| 選択る            | または入力してください |    |      |
| 発行年            | 卷           | 一号 |      |
| 著者名            |             | 5  |      |
|                |             |    |      |

| 検ジ      | 索サイト PubMed   | •    |
|---------|---------------|------|
| 検索単語    |               |      |
| genetic | marker        | 辞書引き |
| 学会機関語   | 5             |      |
| 機関誌名    | 選択または入力してください |      |
| 発行年     | 巻             | 号    |
| 著者名     |               |      |
|         | □ 第一著者 □ 最終著者 |      |
| ☑自動タイ   | トル翻訳          |      |
| 検索      | 検索条件 クリア      | 閉じる  |

4

3

| 検索        | サイト PubMed    |      |
|-----------|---------------|------|
| 検索単語      |               |      |
| genetic m | arker         | 辞書引き |
| 学会機関誌     |               |      |
| 機関誌名      | 躍択または入力してください |      |
| 発行年       | *             | 号    |
| 著者名       |               |      |
|           | □ 第一著者 □ 最終著者 |      |
| 図自動タイ     | ル翻訳           |      |
| 検索        | 検索条件 クリア      | 閉じる  |

検索単語を入力します。

[自動タイトル翻訳]チェックボックスをクリッ クして、チェックが入った状態にしておきま す。

4

**[検索]ボタンをクリックします。** Internet Explorerが起動し、文献の検索が始ま ります。





[LogoVistaタ イトル翻訳中]ウィンドウが表示 され、進行状況が表示されます。翻訳が進行中 でも、翻訳が終ったタイトルから順次訳文が表 示されていきます。



検索が終ると自動的にタイトル部分の翻訳が始 まります。



eep

PubMedで検索を行う場合、[文献検索]ウィンドウの[学会機関誌]欄を使って、機関誌名、発行年、著者名 を検索条件として入力できます。

| 検索単語     |                           |      |
|----------|---------------------------|------|
| pollinos | is                        | 辞書引き |
| 学会機関誌    |                           |      |
| 機関誌名     | Allergology International |      |
|          | 日本アレルギー学会関係               |      |
| 発行年      | 2010 巻                    | 号    |
| 著者名      |                           |      |
|          | □第一著者 □最終著者               |      |
|          |                           |      |


タイトル翻訳中は、進行状況を示すウィンドウの[一時停止]ボタンをクリックして、いつでも[一時停止]/[再 開]を切り替えることができます。また[キャンセル]ボタンでタイトル翻訳を中止できます。



## 検索キーワードを辞書引きするには

| 検索サイト<br>検索単語<br>学会機関誌<br>機関誌名<br>選択または入力してください | [辞書引き]ボタンをクリックします。<br>[検索単語の辞書引き]ダイアログが表示され<br>す。                  |
|---|--|
| 検索単語の辞書引き                                       | <b>検索キーワードを日本語で入力し、[辞書引</b> る<br>ボタンをクリックします。<br>辞書引き結果の語句が表示されます。 |
|   | ーーーーー 翻訳スタイルを選択することで、辞書引き使う辞書<br>変更できます。                           |

| 3 | 検索単語の辞書引き   |
|---|---|
| J | 肝細胞 辞書引き  |
|   | 医学総合    ▼   |
|   | hepatocyte<br>liver cell, hepatocytic, hepatocyte, hep<br>liver cell, hepatocyte, hepatocellular, l<br>hepatic cell |
|   | liver cells   |
|   |   |
|   |   |
|   | 入力」別じる  |

キーワードにしたい語句をクリックで選択し、 [入力]ボタンをクリックします。

選択した語句が[検索単語の辞書引き]ダイアロ

グに入力されます。

| <b>金</b> 文献検索 |               |    | ×    |
|---------------|---------------|----|------|
| 検索            | サイト PubMed    |    | •    |
| 検索単語          |               |    |      |
| "liver ce     | s″            |    | 辛書引き |
| 学会機関誌         |               |    |      |
| 機関誌名          |               |    |      |
|               | 選択または入力してください |    | •    |
| 発行年           | 巻             | 号  |      |
| 著者名           |               | 45 |      |
|               | □ 第一著者 □ 最終著者 |    |      |
| ☑自動タイト        | ・ル翻訳          |    |      |
| 検索            | 検索条件 クリア      |    | 閉じる  |

| 培養  | 辞書引き   |
|---|--|
| 医学総合  |  |
| incubation,<br>incubation,<br>incubation,<br>CX, cult | culture, culture medium, cul<br>incubate, culture, cultivati<br>culture, cultural, cultivati |
| cultivation   |  |
| culture   |  |
| cultivate   |  |
| breed   |  |
| raise   |  |
| grow  |  |
| cultured  |  |
| cultivated  |  |

| 辞書引き |                                     |     |
|------|-------------------------------------|-----|
|      | ――― キーワードが複数の単語で構成されるときは、<br>括られます。 | ""で |

複数のキーワードをもとに検索したい場合は、 2~3の手順を繰り返して、別のキーワードを [検索単語の辞書引き]ダイアログに入力できま す。

| 検索単語<br><sup>"liver cells" cultivation</sup><br>辞書引き<br>学会機関誌<br>機関誌名 | 検索        | マイト PubMed       |      |
|---|-----------|------------------|------|
| "liver cells" cultivation 辞書引き<br>学会機関誌<br>機関誌名                       | 検索単語      |                  |      |
| 学会機関誌<br>機関誌名   | "liver ce | Ils" cultivation | 辞書引き |
| 学会機関誌<br>機関誌名   |           |                  |      |
| 機関誌名  | 学会機関誌     |                  |      |
|   | 機関誌名      |                  |      |

5

4

| 培養  | 辞書引き   |
|---|--|
| 医学総合  | -  |
| incubation,<br>incubation,<br>incubation,<br>CX, cult | culture, culture medium, cul<br>incubate, culture, cultivati<br>culture, cultural, cultivati |
| cultivation   |  |
| culture<br>nurture<br>cultivate<br>breed              |  |
| raise<br>grow   |  |
| cultured<br>cultivated                                |  |

### 辞書引きが終ったら[閉じる]ボタンをクリック します。

[検索単語の辞書引き]ダイアログが終了しま す。

## 検索条件を保存するには

入力した検索条件を保存し、次回以降の検索で繰り返し使うことができます。

保存するとき

| 検索単語<br>「liver ce | サイト PubMed<br>Ils″cultivatio | un      |   | 辞書引 |
|-------------------|------------------------------|---------|---|-----|
| 学会機関誌             |                              |         |   |     |
| 機関誌名              |                              |         |   |     |
|                   | 選択または入力                      | 」してください |   |     |
| 発行年               |                              | 巻       | 뮥 |     |
| 著者名               |                              |         |   |     |
|                   | □ 第一著者                       | □最終著者   |   |     |
| ☑自動タイト            | ル翻訳                          |         |   |     |
| 検索                | 検索条件                         | クリア     |   | 閉じる |

[文献検索]ウィンドウに条件が入力された状態 で、[検索条件]ボタンをクリックします。 [検索条件]ウィンドウが表示されます。

**[登録]ボタンをクリックします。** 検索条件が登録されます。

2

| 検索単語 | 検索サイト | 機関誌名 |   |
|------|-------|------|---|
|      |       |      |   |
|      |       |      |   |
|      |       |      |   |
|      |       |      |   |
|      |       |      | Þ |

3

| 検索単語              | 検索サイト  | 機関誌名 |
|-------------------|--------|------|
| "liver cells" cul | PubMed |      |
|                   |        |      |
|                   |        |      |
|                   |        |      |
|                   |        |      |
|                   |        |      |
| •                 |        |      |

**[閉じる]ボタンをクリックします。** [検索条件]ウィンドウが終了します。

#### 保存した検索条件を使うとき

| 1983年前 |       |         |   | 辞書引き |
|--------|-------|---------|---|------|
| 学会機関誌  |       |         |   |      |
| 機関誌名   |       |         |   |      |
| 選邦     | または入力 | ]してください |   | •    |
| 発行年    |       | 卷       | 뮥 |      |
| 著者名    |       |         |   |      |
| □第     | 一著者   | □ 最終著者  |   |      |

1

| 検索単語               | 検索サイト  | 機関誌名 |
|--------------------|--------|------|
| "liver cells" cul. | PubMed |      |
| "T-lymph cell"     | PubMed |      |
| "T cell"           | PubMed |      |
|                    |        |      |
|                    |        |      |
|                    |        |      |
|                    |        |      |
|                    |        |      |
|                    |        |      |
|                    |        |      |
|                    |        |      |

#### Internet Explorerが起動し、検索結果が表示されます。



[文献検索]ウィンドウの[検索条件]ボタンをク リックします。

使いたい検索条件を選択し、[検索]ボタンをク リックします。

4

#### 検索条件を削除する

1

| 検索単語              | 検索サイト  | 機関誌名 |  |
|-------------------|--------|------|--|
| "T cell"          | PubMed |      |  |
| "T-lymph cell"    | PubMed |      |  |
| "liver cells" cul | PubMed |      |  |
|                   |        |      |  |
|                   |        |      |  |
|                   |        |      |  |
|                   |        |      |  |
|                   |        |      |  |
|                   |        |      |  |
| <                 |        |      |  |

不要になった検索条件を削除するには、[検索 条件]ウィンドウで削除する条件を選択し、[削 除]ボタンをクリックします。

### Internet ExplorerでPubMed、Google Scholar のタイトル翻訳を行うには

LogoVista メディカルの文献検索機能を使わずに、Internet Explorerで直接PubMedやGoole Scholar での検索を行った場合も、タイトル翻訳ができます。

#### PubMedタイトル翻訳

1

i.

Internet ExplorerにPubMedでの検索結果が表示されているとき、LogoVista メディカルツール バーの[文献検索]ボタンをクリックします。表示されるメニューから[PubMedタイトル翻訳]コマン ドをクリックすると、タイトル部分が翻訳されます。

|   | bi.nim.nih.gov/sites/entrez 🔹 🔛 🗄 Bin  | 9  |
|---|--|--|
| EJ - > ページ翻訳 - 中  | 副沢文翻訳 🌉 辞書 ▼ 関 用例 📾 文献検索 ▼ 🤔   |  |
| お気に入り S T cell - Pr   | bMed result 文献検索(S)  | ページ(P) • セーフティ(S) • ツール(O) •   |
| NCBI Resources H  | w To 💬 😯 PubMedタイトル細訳 🔓  | My NCBI   Sian   |
| 1   | 自動翻訳: PubMed(P)  |  |
| Pub Med.gov   | Search: PubMed G 自動翻訳: Google Scholar(G) vanced search   | Help   |
| J.S. National Library of Medicine   | T cell Sear  | rch Clear  |
| Vational Institutes of Health   |  |  |
| Display Settings; 🕑 Summary,  | 20 per page, Sorted by Recently Added Send to: 🕑   | Limits Activated: Field: Title Word  |
| r cell - PubMed result - Wind   | ows Internet Explorer  |  |
| 🕞 🗢 😫 http://www.nc   | ii.nlm.nih.gov/sites/entrez 🔹 😒 🔩 🗙 😓 Bin  | 9  |
| EJ - > ページ翻訳 - 中国   | 4択文翻訳 ● 辞書 ▼ ■ 用例 ● 金文献検索 ▼ 13   |  |
| お気に入り 😪 T cell - Pu   | bMed result 🎽 🖬 🖬 🖬 🔻  | ページ(P) • セーフティ(S) • ツール(O) •   |
|   | w To 🐼   | My NCDL Sign   |
| STREET Resources () TR  |  | illy NGDI Jaigii   |
| Pub Med gov   | Search: PubMed    RSS Save search Advanced search  | Help   |
| S. National Library of Medicine   | T cell Sear  | rch Clear  |
| ational Institutes of Health  |  |  |
| Results: 1 to 20 of 628   | 20 per page, Soned by Recently Added   | Change Remov   |
|   |  | Filter your results:   |
| Improved polymerase c<br>lymphoma (mycosis fur  | All (62826)  |  |
| イヌのホルマリン - 固定されている、バラフィン系化合物が埋め込まれた皮膚の生検材料で初期 epitheliotropic   |  | Review (5668)  |
| T細胞性リンパ腫(菌状態<br>Chaubed P. Rour Chau  | 肉症)を検出するために合成酵素連鎖反応ベースの方法を改善する。<br>bot AS Sattlar II Forstar  | Free Full Text (19699)   |
| J Vet Diagn Invest, 2010 Ja   | n:22(1):20-9.  | Manage Filter  |
| PMID: 20093678 (PubMed  | in process)  |  |
| T MID. 20050010 pr domed  | in process.  |  |
| Related articles  | in processi  | Also try:  |
| Related articles Quantitative pulmonary   | T-cell responses for the diagnosis of active tuberculosis.   | Also try:  |
| Related articles<br>Quantitative pulmonary<br>活動性結核の診断のため   | T-cell responses for the diagnosis of active tuberculosis.<br>の量的に前のトランス場例の答。  | Also try:  regulatory t cell t cell wronhoma   |
| Related articles Quantitative pulmonary 活動性結核の診断のため van Zyl-Smit R, Melate  | T-cell responses for the diagonals of active tuberculosis,<br>辺里的た時のトランス細胞な姿。<br>R. Dheta K.<br>2005 Gas 14:21(2) 28 Ma babted activitie   | Also try:<br>regulatory t cell<br>t cell lymphoma<br>t cell advation   |
| Related articles<br>Quantitative pulmonary<br>活動性結核の診断のため<br>van Zyl-Smit R, Meldau<br>Am J Respir Crit Care Med<br>PMID: 20093656 [PubMed  | T-cell responses for the diagnosis of active tuberculosis.<br>20週間行動のトランス開始で多。<br>R, Dheda K<br>2010Feb 1,111(1)289. No abstract available.<br>in process)   | Also try:<br>• regulatory t cell<br>• t cell lymphoma<br>• t cell activation<br>• cd8 t cell   |
| Related articles Quantitative pulmonary 法動性结核の診断のため van Zyl-Smit R, Meldau Am J Respir Crit Care Med PMID: 20093656 [PubMed Related articles  | T-cell responses for the diagnosis of active tuberculosis.<br>00/Ber038001-9:2-28880028.<br>R, Dheda K<br>2016/Be1,191(2)289. No abstract available.<br>In process]  | Also try:<br>• regulatory t cell<br>• t cell lymphoma<br>• t cell activation<br>• cdS t cell<br>• t cell receptor  |
| Related and clas     Quantitative pulmorary     法前付法若找公司总银行力元。     van Zyl-Smit R, Meldau     Am J Respir Cnt Care Med     PMID: 20093656 [PubMed     Related articles     Expression of master re  | T-cell responses for the diagnosis of active tuberculosis.<br><u>初島的(市政): デンス編集の変変。</u><br>R. Dheda K<br>2019 Feb 1131(1):289. No abstract available.<br>In processi<br>guiators of helper T-cell differentiation in peripheral T-cell Amphoma. not  | Also try:<br>• regulatory t cell<br>• t cell dymphoma<br>• t cell activation<br>• cd8 t cell<br>• t cell inceptor  |
| Related articles     Quantitative pulmonary     Zehittsht20A20HT07-6     van Zyl-Smit R, Meldau     Am J Respir Cnt Care Med     Min: 20093656 [PubMed     Related articles     Expression of master rr     otherwise specified. by   | T-cell responses for the diagnosis of active tuberculosis.<br>00 EPG/18/01-9-7.3EB/02/82.<br>R, Dheda K<br>200 Feb 1:101(2)28. No abstract available.<br>at process)<br>guilators of helper T-cell differentiation in perpheral T-cell tymphoma_not<br>munumbitothemet a nankysis.   | Also try:<br>• regulatory t cell<br>• t cell ymphoma<br>• t cell acdivation<br>• d6t t cell<br>• t cell receptor<br>Titles with your search terms  |
| Related articles<br>Quantitative pulmonary<br>活動対抗化の注意がつた。<br>van 2yl-Smitt R, Meldau<br>Am J Respit Cnt Care Med<br>PMID: 2003656 (PubMed<br>Related articles<br>Expression of master rr<br>otherwise specified. Dw<br>させっけたしまからないない   | T-cell responses for the diagnosis of active tuberculosis.<br>数量行為的(- デンス無限の答点<br>R, Dheda K<br>2007eb, 1131(D)289. No abstract available.<br>In process)<br>guilators of helper T-cell differentiation in peripheral T-cell lymphoma.not<br>mmunohistochemical analys.<br>PhysPhyl Rc, SC, Citege T-cell differentiation in peripheral T-cell lymphoma.not<br>mmunohistochemical analys.  | Also try:<br>• regulary teell<br>• teell syntams<br>• teel advaton<br>• dB teell<br>• teel receptor<br>Titles with your search terms   |
| Related and/ea<br>Quantitative pulmonary<br>(a)mitstR0/038/07/04<br>van 2VI-Smit, Medicau<br>Am J Respir Crit Care Nede<br>Related anticles<br>Expression of master rr<br>otherwise specified, by<br>Sefari 21 (a) (A) (B) (B) (A)<br>(b) (A) (A) (A) (A) (A)<br>(b) (A) (A) (A) (A) (A)<br>(c) (c) (c) (c) (c) (c) (c) (c) (c)<br>(c) (c) (c) (c) (c) (c) (c) (c) (c) (c)<br>(c) (c) (c) (c) (c) (c) (c) (c) (c) (c) | T-cell resonant<br>T-cell resonant<br>R Dheda K<br>2019 Feb 131(3) 289 No abstract available.<br>In processi<br>guilators of helper T-cell differentiation in peripheral T-cell lymphoma_not<br>mmunohistochemical analysis.<br>PSD分析IISよって,指定者力ない求用可識的性力///提心器的/-2/2/aiiiM分化D/SA  | Also try:<br>• equilatory teell<br>• ceell hymotoms<br>• ceel a downton<br>• odl ceell<br>• di ceell<br>• di ceell<br>• ceerspar<br>Titles with your search terms<br>• CTLA- control over Forg3-r replatory T ceell<br>burden.   |
| Related and/en Cutantifative pulmonany Statistics pulmonany Statistics pulmonany Respir Care Ned Nun 20/5-mit R. Meldau An J Respir Car Care Ned Fullat 20/5/26/26/20 Expression of master rr bits contained and/en Expression of master rights Care Statistics Underwise specified, by 25/5/17/15/9/28/20 Matsumoto Y, Horike S Uchyama H, Kuroda J,   | T-cell responses for the diagnosis of active tuberculosis.<br>SUBEVC38001-9-2-XBIRRCSS.<br>R, Dheda K.<br>2016 Feb: 112(12):28 No abstract available.<br>In process)<br>gualators of helpect-T-cell differentiation in peripheral T-cell lymphoma.not<br>memohalsochemical analysis.<br>PR050/filica.a.C. BER2317AUXENETIBIR[1]/2// 18:03801-92-2.8880/f10/28.<br>Ofshiro M, Yamamodo M, Sasaki N, Tsutsumi Y, Kobayashi T, Shimizu D,<br>ommun K, Shimazki C, Taniwaki M, Tsutsumi Y, Kobayashi T, Shimizu D,   | Also try:<br>• regulatory teel<br>• icell hypothemia<br>• icell regulation<br>• icel receptor<br>Titles with your search terms<br>• CTLA4 control over Fog3- regulatory T cell<br>function.<br>• Control over Fog3- regulatory T cell<br>function.   |
| Related and/ex<br>Quantitative pulmonary<br>(호범) 1348/0348/07.6 4<br>van 2y4-Smit R, Meldau<br>An J Respire Cit Care Med<br>Public 2003365 (Poubled<br>Related antices<br>Expression of master rr<br>otherwise specified, by<br>255/31711 (200380-2019), Monike S<br>Uchyama H, Kuroda J,<br>Matsumoto Y, Horike S  | T-cell responses for the diagnosis of active tuberculosis.<br>めの豊かさ為からーテンス無常なで多。<br>R, Dheda K<br>2016 Feb. 131(1)2329. No abstract available.<br>in process]<br>guilators of helper T-cell differentiation in peripheral T-cell lymphoma.nol<br>mmunchistochemical analysis.<br>PhysRev1701 FL3. CT. (現在またれないまた)<br>PhysRev1701 FL3. CT. (日本また)<br>PhysRev1701 FL3. CT. | Also try:<br>• equilatory teel<br>• ceel lymphone<br>• ceel achivation<br>• did a daviation<br>• did ceel<br>• did ceel<br>• teel receptor<br>Titles with your search terms<br>• CTLA-4 control over Food- regulatory Teell<br>function. [Senson: 200]<br>• From Instreakin-230 T-ablept 17 Ceell  |
| Belated atticles Culturalitative pulmonory (SaftristAtkosBefOrc.ev) van 2y4-Smit R. Meldau An J Respir Cett Care Med Pull 2009366 (Publied Ratabid atticles Expression of master re otherwise specified. http://saftristAtkosBefOrc.ev) doi:10.1000/0000000000000000000000000000000   | T-cell resonances for the diagnosis of active tuberculosis.<br>SDEPC/BROLE -> Z = BROCS.<br>R, Oheda K<br>2017 etc. 11(1)(2)(2): Ne asstract available.<br>an process)<br>guiators of heiper T-cell differentiation in perpheral T-cell imphoma. not<br>munuchato/chemia analysis.<br>PROMINELS -C. BROCETAK. SIX HET SBITMED // IBO/BBDLE -// SBITMED/LOJIK<br>Ohahiro M, Yamamoto M, Sasaki N, Tsutsumi Y, Kobayashi T, Shimzu D,<br>Omanica K, Shimzazh K, Tamiwaki M.<br>in process]   | Also try:  |
| Belated articles Culturalitative pulmonary (SafritsHiko)BB/02-6 Van 2yl-Smit R, Meldau An J Respir Cut Care Hed PulD 2003056 PUDMet Related articles Expression of master (   | T-cell responses for the diagnosis of active tuberculosis.<br>SUBEVC18(b): 9::2:38886282.<br>R, Dheda K.<br>2007 Be1:181(2):283 No asstrad available.<br>In process)<br>gualators of helper: T-cell differentiation in peripheral T-cell lymphoma.not<br>munohistochemical analysis.<br>PDD/JHILsA: T. BERZ172AUXENTIABINETU/2/URD:BUD-27/2.4888/3/10/283<br>PDD/JHILsA: T. BERZ172AUXENTIABINETU/2/URD:BUD-27/2.4888/3/1<br>PDD/JHILsA: T. BERZ172AUXENTIABINETU/2/URD:BUD-27/2.4888/3/1<br>PDD/JHILsA: T. BERZ172AUXENTIABINETU/2/URD:BUD-27/2.4888/3/1<br>PDD/JHILsA: T. BERZ172AUXENTIABINETU/2/URD:BUD-27/2.4888/3/1<br>PDD/JHILsA: T. BERZ172AUXENTIABINETU/2/URD:BUD-27/2.4888/3/1<br>PDD/JHILSA: BERZ172AUXENTIABINETU/2/URD:BUD-27/2.4888/3/1<br>PDD/JHILSA: BERZ172AUXENTIABINETU/2/URD:BUD-27/2.4888/3/1<br>PDD/JHILSA: BERZ172AUXENTIABINETU/2/URD:BUD-27/2.4888/3/1<br>PDD/JHILSA: BERZ172AUXENTIABINETU/2/10/28/3/1<br>PDD/JHILSA: BERZ172AUXENTIABINETU/2007/10/2007/10/2007/1<br>PDD/JHILSA: BERZ172AUXENTIABINETU/2/1<br>PDD/JHILSA: BERZ172AUXENTIABINETU/2007/1<br>PDD/JHILSA: BERZ172AUXENTIABINETU/2007/1<br>PDD/JHILSA: BERZ172AUXENTIABINETU/2007/1<br>PDD/JHILSA: BERZ172AUXENTIABINETU/2007/1<br>PDD/JHILSA: BERZ172AUXENTIABINETU/2007/1<br>PDD/JHILSA: BERZ172AUXENTIABINETU/2007/1<br>PDD/JHILSA: BERZ172AUXENTI   | Also try:<br>• equitory teel<br>• cell hympoms<br>• cell advision<br>• cell advision<br>• cell advision<br>• cell advision<br>• cell receptor<br>Titles with your search terms<br>• CTLA-4 control over Fag3- regulatory T cell<br>function.<br>• Control of aprimeral T-cell berners.<br>• Control of aprimeral T-cell berners.<br>• Searce. 200<br>• Searce. |

#### 自動翻訳:PubMed/Google Scholar

LogoVistaメディカルツールバーの[文献検索]ボタンをクリックします。表示されるメニューから[自動 翻訳:PubMed]コマンドまたは[自動翻訳:Google Scholar]コマンドをクリックしてオンにしておきます。 以後、PubMedやGoogle Scholarで検索を行うたびに、タイトル部分が自動的に翻訳されるようになりま す。

ここではPubMedの画面例で説明しますが、Google Scholarの自動翻訳も、操作は同じです。



自動翻訳をしたくないときは、[自動翻訳:PubMed]コマンドまたは[自動翻訳:Google Scholar]コマ ンドをオフにしておきます。

# **LogoVista** メディカル for Windows ユーザーズガイド

発行 ロゴヴィスタ株式会社

Printed in Japan 落丁、乱丁はお取り替えいたします。

© LogoVista Corporation 1991-2011